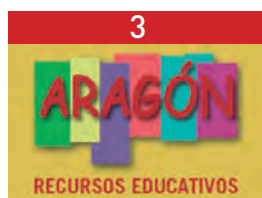


■ Ejercicios de iniciación a la lengua aragonesa



■ Ejercicios de iniciación a la lengua aragonesa .



Ejercicios de iniciación a la lengua aragonesa

© Textos: A. Gracia, Ó. Latas, Ch. A. Santamaría y R. Vidaller

© De las ilustraciones: Daniel Viñuales

© De los textos literarios y las fotografías: sus autores

© De esta edición: Rolde de Estudios Aragoneses

Edita:

Rolde de Estudios Aragoneses

<http://www.roldedeestudiosaragoneses.org/>

Subvenciona: Gobierno de Aragón. Departamento de Educación, Cultura y Deporte. Dirección General de Política Lingüística

Diseño y maquetación: Estreudes

Imprime: CopyCenter

ISBN: 978-84-92582-27-3

DL: Z-634-2019

Cualquier forma de reproducción, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro español de Derechos reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.



PRESENTACIÓN

En 2013 veía la luz una obra de gran envergadura y de amplias aspiraciones: *El aragonés. Una lengua románica*, coordinada por el Rolde de Estudios Aragoneses y el Consello d'a Fabla Aragonesa. Su alcance también fue extraordinario, ya que su aparición a través de fascículos dominicales durante varias semanas en *El Periódico de Aragón* propició que llegara a todos los rincones de Aragón un pedacito de su patrimonio.

Para ello, un equipo de redacción de seis personas y sesenta colaboradores unieron sus esfuerzos para llevar a cabo tan gran empresa. En concreto, la finalidad era ambiciosa: abarcar de una manera lo más exhaustiva posible los conocimientos sobre la lengua aragonesa.

En este sentido, entre las páginas del volumen se encontraba una descripción lingüística del aragonés (partiendo como base de las variedades centrales), con ánimo divulgativo y procurando realizar un acercamiento de manera prioritaria a aquellos aragoneses que no poseían ningún conocimiento o nociones someras de la lengua.

Ahora, recuperamos y ofrecemos, exenta, la parte dedicada a la exposición descriptiva de la lengua aragonesa, y unos sencillos ejercicios, para que suponga una primera aproximación a todas aquellas personas que quieran iniciarse en el conocimiento de nuestro viejo idioma románico.

■ I. PRINCIPALES RASGOS FONÉTICOS DEL ARAGONÉS

Brevemente hacemos un somero repaso a algunos de los principales aspectos fonéticos de la lengua aragonesa que la caracterizan frente a otras lenguas, especialmente el castellano, y que muestra la evolución directa del latín a nuestra lengua. En cualquier caso, se trata de rasgos generales que han sido destacados por los especialistas, aunque no abarquen todo el territorio.

Diptongación, que en otras lenguas no se produce: *viengo* ‘vengo’, *tiengo* ‘tengo’, *fuella* ‘hoja’, *uello* ‘ojo’, *cadiera* ‘escaño’, *buega* ‘límite, mojón’, *cuentra* ‘contra’, en las formas verbales de verbo ser: *yes* ‘eres’, *ye* ‘es’, *yera* ‘era’, *yeras* ‘eras’, *yéranos* ‘éramos’, *yéraz* ‘erais’ y *yeran* ‘eran’, etc.

Conservación de la F inicial latina que han conservado todas las lenguas románicas, a excepción del castellano y el gascón. Ejemplos: *farina* ‘harina’, *fierro* ‘hierro’, *fogaril* ‘hogar’, *farto* ‘harto’, *forato* ‘agujero’, *forno* ‘horno’, *faba* ‘haba’, *furtar* ‘robar’, *fablar* ‘hablar’, *fiemo* ‘estiercol’, *falz* ‘hoz’, *fer* ‘hacer’, *forniga* ‘hormiga’, etc.

Evolución de G^e, I^e, J- latinas al sonido /ch/: *chelar* ‘helar’, *chen* ‘gente’, *chitano* ‘gitano’, *chinebro* ‘enebro’, *chunto* ‘junto’, *chitar* ‘echar’, *choven* ‘joven’, *chovenalla* ‘conjunto de jóvenes’, *chugar* ‘jugar’, *chuego* ‘juego’, *chemecar* ‘gemir’, *chuñir* ‘uncir’, *chelo* ‘hielo’, etc. También voces de otros orígenes etimológicos como *chabalín* ‘jabalí’.

Evolución a LL de diferentes grupos latinos: *palla* ‘paja’, *viello* ‘viejo’, *chenullo* ‘rodilla’, *uella* ‘oveja’, *fillo* ‘hijo’, *bodiello* ‘intestino’, *uello* ‘ojo’, *orella* ‘oreja’, *muller* ‘mujer’, *treballar* ‘trabajar’, *conello* ‘conejo’, *arrullar* ‘arrojar’, etc.

Mantenimiento de los grupos iniciales PL-, FL- y CL-: *plorar* ‘llorar’, *plorazas* ‘llorón’, *plever* ‘llover’, *esplevizniar* ‘lloviznar’, *plevida* ‘lluvia’, *pleno* ‘lleno’, *replegar* ‘recoger’, *flama* ‘llama’, *clau* (masculino) ‘clavo’, *clau* (femenino) ‘llave’, *plano* ‘llano’, *clamar* ‘llamar’, *emplenar* ‘llenar’, *plegar* ‘llegar’, etc.

Evolución del grupo -CT- a /it/ o /l/: *feito* ‘hecho’, *chitar* ‘echar’, *peito* ‘pecho’, *estreito* ‘estrecho’, *truita* ‘trucha’, *ueito* ‘ocho’, *dreito* ‘derecho’, *dito* ‘dicho’, *rotir* ‘eructar’, etc. Por su parte, el grupo –ULT– da soluciones como *muito* ‘mucho’, *ascuitar* ‘escuchar’, *cuitre* ‘tipo de arado’, etc.

Conservación de oclusivas sordas intervocálicas (-P-, -T-, -K-): *caxico* ‘roble’, *caxicar* ‘robleado’, *murziacalo* ‘murciélago’, *melico* ‘ombligo’, *forato* ‘agujero’, *cocote* ‘cogote’, *verruca* ‘verruja’, *batallo* ‘badajo’, *vetiello* ‘becerro’, *paretes* ‘paredes’, *acochar* ‘agachar’, *napo* ‘nabo’, *crapa* ‘cabra’, *ripa* ‘monción’, *lupo* ‘lobo’, etc.

Existencia del fonema prepalatal fricativo sordo, representado por la letra X, inexistente en castellano (es un sonido muy parecido a la *ch* del francés, la *sh* del inglés o la *x* del catalán o asturiano): *ixe* ‘ese’, *vuxiga* ‘vejiga’, *pixar* ‘orinar’, *pixauto* ‘despectivo de señorito’, *baxar* ‘bajar’, *buxo* ‘boj’, *caxico* ‘roble’, *empuxar* ‘empujar’, *pex* ‘pez’, *paxaro* ‘pájaro’, *ruxazo* ‘chaparrón’, *coxiar* ‘cojear’, *texir* ‘tejer’, *croxidar* ‘echar de menos’, *xufre* ‘azufre’, *xera* ‘hoguera’, *conoxer* ‘conocer’, *naxer* ‘nacer’, *taxo* ‘tejo’, *madaxa* ‘madeja’, etc.

Por último, como rasgo propio de la lengua, es necesario señalar la **ausencia de acentuación esdrújula**: *medico* ‘médico’, *glarima* ‘lágrima’, *lastima* ‘lástima’, *mosica* ‘música’, *paxaro* ‘pájaro’, *maquina* ‘máquina’, etc.

■ EJERCICIOS I ■

1 Traduce al castellano:

Yo viengo

El yera

Tu yes

Yo tiengo

2 Escribe en aragonés:

Tú eras: Vosotros erais:

Nosotros éramos: Ellos eran:

3 Une con su significado:

farina

hoz

forato

hierro

forno

harina

falz

agujero

fierro

horno

4 Recoloca bien las sílabas:

ta - chi - no

bro - ne - chi

me - che - car

5 Elige entre estas palabras

plevida - chelo - chuego - plorazas

las relacionadas con:

chugar

plorar

plever

chelar

6 Traduce esta frase:

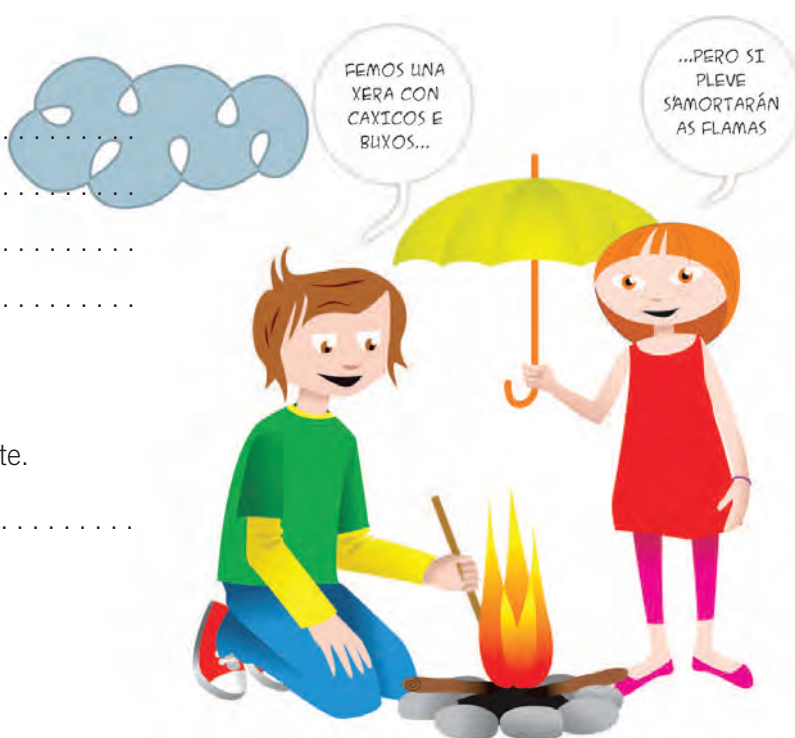
Tiengo una verruca en o cocote.

.....

7 Traduce al aragonés:

Ese cojo bajaba con un boj.

.....



■ EJERCICIOS II ■

(Hacer después de leer el texto de Francho Nagore *Baxo a Molsa*)



1 Ordena:

a) branquil - en - lo - Cabalgando - tiempo - o - suenio - d'o

Cabalgando

b) vivo - un - viello - d'o - fer - Propongo - nuestro - cuerpo - fosal

Propongo

2 Pon delante el artículo:



coniello

as - os - a - un - o - l'

.....ababolamanexida
uellosaireras
tardibranquil

3 Completa:

Y en l'agüerro

cuán ysol

amanexen os



vetiello

4 Contesta:

una miqueta de sol - pincha y zereña

¿Cómo renaxerá a nuestra lengua?

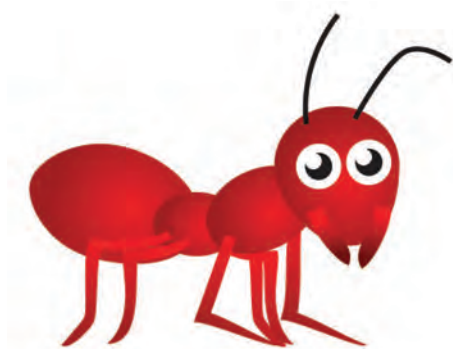
¿Dimpués de as primeras plevidas bi abrá?

■ Paremias ■

- Si chela en chenero, nevará en febrero.
- Cada cosa en o suyo tiempo y os napos en aviento.
- Cuan pleve de zierzo, pleve de zierito.
- Fer un zierzo que se leva as tellas.
- Fer un fredo que se chela a campana María.
- Fer un fredo que se chelan as parolas.

■ Devinetas ■

Zien damas
en un camín
e no fan polvo
ni revolvín.



forniga

Soi blanga como ra nieu
posata sobre una mesa
e me puez escribir
lo que tiens en a capeza.



fuella

Una viella
con un dien
e clama á
toda ra chen.

■ Soluciones ■

EJERCICIOS I:

- 1** Yo vengo Él era
Tú eres Yo tengo
- 2** Tu yeras Vusatros yéraz
Nusatros yéranos Els yeran
- 3** farina-harina forato-agujero forno-horno falz-hoz fierro-hierro
- 4** chitano chinebro chemecar
- 5** chugar-chuego plorar-plorazas plever-plevida chelar-chelo
- 6** Tengo una verruga en el cogote.
- 7** Ixe coxo baxaba con un buxo.

EJERCICIOS II:

- 1** a) Cabalgando lo tiempo
en o branquil d'o suenio.
b) Propongo fer d'o nuestro viello
cuerpo un fosal vivo.
- 2** un l'
 os as
 a o
- 3** pleve - fa - guallardos - fongos
- 4** pincha y zereña - una miqueta de sol
Devinetas: Fornigas - Fuella - Campana



BAXO A MOLSA



Dillá d'os bisos

Dillá d'os bisos
 y as aireras
 cabalgando lo tiempo
 en o branquil d'o suenio
 m'en iré à trobar
 l'amanexida boz
 que m'alticama.
 Cuan ya no cal zarrar as sisateras
 propongo fer
 d'o nuestro biello cuerpo
 un fosal bibo.
 Como si os güellos d'a nuei
 s'ubrisen.
 Como si un
 ababol muerto
 en a tardi azul
 d'o ricuerdo
 florexese.

Asinas chermine a parola

Baxo a molsa
 umeda y calién,
 chermina ra simién.
 Y en l'agüerro,
 cuan plebe y fa sol,
 amanexen guallardos os fongos.
 Asinas chermine a parola
 baxo l'olbido y o dispresio.
 Y a nuestra luenga renaxca,
 pincha y zereña,
 cuan
 dimpués de as primeras plebidas,
 en Aragón
 una miqueta de sol
 bi aiga.

Acomparanza

Asinas
 como ros días
 pasan ascape
 indo enta ra muerte,
 a luz naxe
 toz os días arreguindo
 y s'en ban
 plorando
 as tardadas.
 No ye nunca
 aturada ra bida,
 ni sisquiera
 cuan parixe más bozata.
 Asinas,
 a o canto
 d'a muerte cutiana
 imos fendo naxer
 tan a ormino
 como en calga.
 Os que se dixe
 estorrozar con os días
 mueren
 malbibindo.
 Os que luitan
 cada inte por a bida
 biben
 malmorindo.
 No se deseya
 beyer guaire
 a diferenzia:
 u ir tallando árbols
 por a bida,
 u ir plantando-ne
 sobre a muerte.

Francho Nagore Laín
Baxo a molsa, Zaragoza, Xordica, 1999.

■ II. LOS ARTÍCULOS DETERMINADOS

Los artículos determinados más extendidos territorialmente en la lengua hablada son: **o, a, os, as** correspondientes a los castellanos *el, la, los, las*, respectivamente.

	singular	plural
masculino	o = el	os = los
femenino	a = la	as = las
neutro	o = lo	

La forma del artículo neutro coincide en aragonés con la del masculino. Así, de la misma forma decimos *o millor* = el mejor / lo mejor, y *o malo* = lo malo/ el malo.

Ejemplos:

<i>o tellau</i>	‘el tejado’,	<i>os chemecos</i>	‘los gemidos’
<i>o quefer</i>	‘el quehacer’	<i>os uembros</i>	‘los hombros’
<i>a tabierna</i>	‘la taberna’	<i>as crabas</i>	‘las cabras’
<i>a nuei</i>	‘la noche’	<i>as garras</i>	‘las piernas’

■ Otras formas de los artículos determinados

Sin embargo, en aragonés, existen otras formas de los artículos determinados localizadas en algunas zonas del dominio lingüístico: **el, la, es, las**; las formas **lo, la, los, las**; y, finalmente, **el, la, los, las**.

■ Variante postvocálica

Cuando la palabra anterior acaba en vocal y especialmente si esa vocal coincide con la del artículo (es decir, **o** o **-a**), se suelen utilizar las formas del artículo **ro, ra, ros, ras**.



Topónimos en Guaso (Sobrarbe). Foto: Alberto Gracia

En los demás casos se utiliza la forma general **a**: *a ilesia, a orella, a esferra* ‘destrozo’, *a estazón, a enclusa* ‘yunque’.

Ejemplos:

pillo ro fumarro

‘cojo el cigarro’

empezipio ro treballo

‘comienzo el trabajo’

me’n voi enta ra fuen

‘me voy hacia la fuente’

dixa ra caxa

‘deja la caja’

alza ras claus

‘guarda las llaves’

■ Variante antevocálica

Si la palabra posterior empieza por vocal se emplea a menudo la forma con apóstrofe **l’**.

En masculino esta forma aparece ante palabras que comienzan por vocal **a**, **o** o **u**.

Así: *l’onso, l’ombre, l’ordio* ‘cebada’, *l’articlo, l’atabul* ‘ataúd’, *l’urmo* ‘olmo’, *l’untamen*.

Sin embargo por lo general ante palabras que empiezan por *i* o *e* átonas se usa la forma general **o**: *o ibierno, o estanco, o estamaco, o espantallo*. Pero cuando es *i* o *e* tónicas: *l’inte, l’esmo*.

En femenino se emplea **l’** ante palabras que comienzan por la vocal **a**: *l’augua, l’anca* ‘cadera’, *l’ansa*.

En los demás casos se utiliza la forma general **a**: *a ilesia, a orella, a esferra* ‘destrozo’, *a estazón, a enclusa* ‘yunque’.

■ Contracción

Las preposiciones que más a menudo se contraen con los artículos determinados son **de** y **ta**, dando las siguientes formas:

	singular	plural
Masculino	<i>d’o</i> = del <i>t’o</i> = al	<i>d’os</i> = de los <i>t’os</i> = a los
Femenino	<i>d’a</i> = de la <i>t’a</i> = a la	<i>d’as</i> = de las <i>t’as</i> = a las

Ejemplos:

me’n fue d’o lugar cuan

‘me fui del pueblo cuando

teneba ueito años

tenía ocho años’

jimo-nos-ne d’a mosquera!

‘¡vámonos de la sombra!’

as figas d’as figueras ixas son sobrebuenas

‘los higos de esas higueras son muy buenos’

a chen d’os lugarons siempre teneba

‘la gente de los pueblecitos siempre tenía

miedo a charrar en a suya luenga

miedo a hablar en su lengua’

*si te'n quiers venir con yo t'o campo,
fe-lo ascape, que me'n iré luego
ves t'a fuen a trayer-me una mica d'augua
que me ferá onra en l'ortal
maitín puyaremos t'os Mallos de Riglos
a punto de día
dreito t'as montañas trobarás
Sercué
en o mío treballo he de treballar
seis días a la semana
en a nuestra escuela ya se puede
aprender aragonés
ista nuei bi ha conzierto en os chardins
d'o Palazio Villahermosa
en as basas d'Alquezra ya no en queda
guaire d'augua*

*'si quieres venir conmigo al campo,
hazlo rápido, que me iré pronto'
've a la fuente a traerme un poco de agua
que me será de utilidad en el huerto'
'mañana subiremos a los Mallos de Riglos
a primera hora de la mañana'
'directo a las montañas encontrarás
Sercué'
'en mi trabajo tengo que trabajar
seis días a la semana'
'en nuestra escuela ya se puede
aprender aragonés'
'esta noche hay concierto en los jardines
del Palacio Villahermosa'
'en las balsas de Alquézar no queda
mucho agua'*



Sercué. Foto: Alberto Gracia

■ EJERCICIOS I ■

1 Coloca el artículo apropiado:

o - a - os - as

.....uembros

.....tabierna

.....garras

.....nuei

.....tellau

.....chemecos

2 Escribe en aragonés:

el mejor

lo mejor

3 Completa estas frases con el artículo que corresponda:

ro - ra - ros - ras

Me'n voi enta . . . fuen.

Alza . . . claus.

Empezipio . . . treballo.

Pillo . . . fumarro.

4 Escribe el sustantivo con su artículo en la casilla adecuada:

	l'	o	a
ordio			
ibierno		o ibierno	
urmo			
ilesia			
espantallo			
inte			

5 Escribe en aragonés:

Me voy hacia la estación.

Comienza la noche.

6 Traduce al castellano:

Me'n fue d'o lugar cuan teneba ueito años.

Maitín puyaremos t'os Mallos de Riglos.



■ EJERCICIOS II ■

(Hacer después de leer el texto de Masimo Palazzo *Din, don, dolón*)

1 Completa con estas palabras:

empentan - camín - retaculan - l'alforcha - uembro - preto

As vacas viellascon o braguero

O pastor conen o

Os viellosas vacasentalto

2 Adjetiva algunos nombres del 3º párrafo con:

viellas - rusio - enrallato - trempatos - penchatas - escura

nuei níerbols vacas

telarainas vetiello caletre

3 Establece la frase.

Os piez chopizos

ni as estrelas veyes.

Botas y alforchas

de rosada y bardo.

Aintro d'a selva

en a fresca.



caxa

4 Rodea la palabra intrusa:

magras - churizo - pan casero - esquillas - adobo - trabils de queso



clau

■ Paremias ■

- No estires a manga más d'o que ye o brazo.
- Ser más curto que as mangas d'un chaleco.
- Si te fiza un arraclán, ya no mincharás más pan.
- Si te fiza una salamanquesa, pilla ra xada e fe-te ra fuesa.
- Si se revulcan as titas, l'augua tiens enzima.



ilesia

■ Devinetas ■

Te la digo
e no m'entiendes,
te la digo
e no me comprendes.

Levo a casa á uembros
camino sin una pata
e voi dixando-me trías
con filorchetas de plata.

Verda naxe
verda se cría
e verda puya
por os troncos t'arriba.



ordio

■ Soluciones ■

EJERCICIOS I:

1 os a as
a o os

2 o millor o millor

3 ... ra fuen
... ro treballo
... ras claus
... ro fumarro

4

	l'	o	a
ordio	l'ordio		
ibierno		o ibierno	
urmo	l'urmo		
ilesia			a ilesia
espantallo		o espantallo	
inte	l'inte		

5 Me'n voi enta ra estazi3n.
Empezipia ra nuei.

6 Me fui del pueblo cuando tenia 8 a3os.
Ma3ana subiremos a los Mallos de Siglos.

EJERCICIOS II:

1 retaculan preto
l'alforcha uembro
empentan cam3n

2 escura trempatos viellas
penchatas enrallato rusio

3 Os piez chopizos de rosada y bardo.
Botas y alforchas en a fresca.
Aintro d'a selva ni as estrelas veyes.

4 esquillas
Devinetas:
Tela
Caragol
Sargantana



DIN, DON, DOLÓN



Sonan as esquillas... din, don, din don, dolón. Ye a tardada d'un diya d'estiu. O bestiar esgramuca en un carrillón que dondolía dende o zereño y aspro gramito d'un bimardo dica o eslanguito mu-mu-muuu d'os betiellos, esbarratos, os más, luen d'a suya mai. Dezaga d'o rabaño as bacas biellas retaculan con o braguero preto ta trobar os betiellos fendo un sinfinable gramito respuliato por istos.

Isto ye a brispa d'un diya de cambeo d'o bestiar t'atro mon en o lugar de yo. En ixa tardada cadagún d'os lugareños reculle os suyos chiquez rabaños, que arría o pastor e ixa mesma nuei, antis d'o amanixer, con l'alforcha en o güembro, puyar-las ta un atro mon. Tocho en man, os biellos, con os críos, empentan as bacas camín entalto ta ro puerto. Diya iste asperato con goyo por os zagals: no zarran un güello en a nuei, ascuitan o primer din-don, señal de que belún ya ye camín de o mon.

Nuei escura, por as catellas se trafucan os betiellos, dezaga d'as bacas biellas que ban esco-petiadas fendo gran estrapaluzio d'esquillas. No se beye cosa y o camín se dobina a trucos de tocho en as marguins. Os niérbols trempatos, os güellos recullindo todas as telarainas penchatas d'as matu-queras, fendo esbrunzes de fastio cuan trobas apegata a ras napias bella araña, o caletre rusio con istas barucas: si pillarán o esbarre as biellas u se'n irán de fren u s'espaldarán as añencas foricatas por as machorras, u cualque betiello aparixca enrallato en os tollos u as matuqueras.

Pataquera entalto, a catafila de chens y bestiar s'alonga, os piez chopizos de rosada y bardo. Bozes dezaga, atras por debán; trepuzons... o diya que no remata de i plegar. Aintro d'a selba ni as estrelas beyes. Bellas begatas, cuan as cocorozas d'os pinabez tremolan con a bisa, beyes o estrel de l'alba.

Ascape, cuasi en un inte, se fa claro. Deseguido, o sol en Os Garmos, Zarrambucho, Cochaldo, As Palas. Semolustré a dos garradas, remata ra selba. A glera ye debán, a güellada dobina ya o puerto, a tasca berda, a yerba guallarda: Zircunfiecho, qué polito.

Semos plegando y os animals s'estendillan en os campos. Aluframos quí son as chens que arredol d'o pastor charran en o cuzirón d'o refugio. Botas y alforchas en a fresca, o postre en a fuen, a fuen d'Ornera –qué chanada ixe nombre– y l'augua, a más chelata que bi ha en istos mons, clarenca rebutién, blinca d'o bazió y fa un reguero tasca entabaxo.

Toz son plegando en o suyo arredol, o sol ye ancho. Aposillatos en bolos u gambetos, empi-nando a bota, as chens bi son regostando a fambre. Rebolizio, escachilos; a rabista, magras, churizo, pan casero, adobo, trabils de queso. Traguet a traguet, a bota no atura y s'escorrucha una dezaga d'atra. Se charra alto, o esprito ye goyoso, o diya polito. Beluno ye ensondormito de a cansera.

As tucas con quiririzos de boira, arrigachuelos plenos, nieu en as canals, en as costeras abozos florexitos. En o ziel, os güeitres atalayan a bal. As chens remanen ristolas asperando ro inte de tor-nar ta casa, con o recroxito d'achuntar-sen atra añada en ixe puesto.

Masimo Palazio Allué

Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 42, agosto 1984, p. 17.

■ DEVINETAS Y TRABALENGUAS ■

Se llaman *devinetas* o *devinallas* a las adivinanzas. Juegos verbales destinados sobre todo a la infancia con los que se ejercita la imaginación, se aprende del medio social y natural circundante y a menudo se reproducen ideologías. Empezando por lo más cercano, el cuerpo:

1. *Una caseta plena de tozetas, ni bien están verdas, ni bien están secas (Boca)*
2. *Una cosa que os pobres chitan y os ricos replegan ¿Qué ye? (Mocos)*
3. *Por un callizo oscuro, dentra un ombre zerrudo (Pials o calcetines)*
4. *Una tableta como ra man, puya enta sierra y baxa ganau (Peine)*

SIGUIENDO POR LA CASA Y LO QUE HAY EN ELLA:

5. *Tiengo garras y no me puedo bochar, levo enzima ra chenta y no me la puedo minchar (Mesa)*
6. *Campo blanco, simién negra, zinco bueis y una rella (Paper, tinta, didos y pluma. Papel, dedos)*
7. *En un corral de crabas royas, picha una y pichan todas (Tellas d'o tellau o tejas del tejado), aunque puede introducirse un cambio para confundir al interlocutor que ya cree saber la devineta:*
8. *En un corral de crabas royas, dentra una y salen todas (Pala d'o forno o del horno)*

ABUNDAN LAS ADIVINANZAS SOBRE LA COMIDA:

9. *En o alto un tozalón bi ha un flaire motilón que tiene os abitos blancos y amariello o corazón (Uego o Huevo), con otra variante/trampa:*
10. *En o alto un tozalón bi ha un flaire motilón que tiene os abitos blancos y o corazón de algodón (Vela)*
11. *Tapete sobre tapete, tapete de filo fino, no l'en-devinarás anque te tornes tozino (Zebolla –bruno– o cebolla)*
12. *Cuatro monchas en un convento, ni ventana ni ventanico por o que sacar o morrico (Nuez)*

SOBRE LAS GENTES Y COMPAÑÍA:

13. *Tres furons tienen un can, tres cans tienen un macho e tres machos un ombre cabal (Lo que viven un hurón, un perro, una mula y un hombre: 3, 9, 27 y 81 años)*
14. *As matas no tienen orellas pero están dezaga d'ellas (Alparzers o alcahuetes)*

Y POR SUPUESTO EL ENTORNO:

15. *¿Qué cosa ye que contra más bi ha menos se vei? (Boira o niebla)*
16. *Astí alto en a montaña bi ha un lolo con un tochet y un sombreret (Frongo u hongo)*
17. *Zien mozetas en un barranco y todas con o culo blanco (Chuncos o juncos)*
18. *Cuatro melosas, cuatro terrosas, dos serafins y un chiramoscas (Vaca: melosas las ubres, terrosas las patas, serafins los cuernos y chiramoscas el rabo)*
19. *En o mon verdeya y en casa codeya (Escoba de senera, un arbusto)*
20. *Lolo tiene una capa que no sabe plegar, lola tiene diners que no sabe contar (Zielo de nueis o cielo nocturno)*
21. *Soi rei y no tiengo reino, soi royo y no tiengo pelo, apaño reloches y no soi relochero (Sol)*

OTRO GÉNERO QUE BUSCA LA DESTREZA ORAL Y LA MEMORIA SON LOS LIGALUENGAS O TRABALENGUAS, COMO ESTE DEL SOMONTANO CONOCIDO COMO UN DÍA DE FIESTA:

Un día de fiesta godiesta zarapatiesta de lantantiesta me'n fue a cazar, godar, ziripicotiar de lantantiar.

Dezaga d'una mata godata ziripicotata de lantantata abeba una liebre godiebre ziripicotiebre de lantantiebre, cazé a liebre godiebre ziripicotiebre de lantantiebre me'n fue ta casa codasa ziripicotasa de lantantasa y le'n dizié a mai que me fese a liebre godiebre ziripicotiebre de lantantiebre.

Plego ta casa godasa ziripicotasa de lantantasa y os gatos godatos ziripicotatos de lantantatos me s'abeban minchau a liebre godiebre ziripicotiebre de lantantiebre.

Pillo un tocho godocho ziripicotocho de lantantochito preto tochazo ¡pensé que s'eba esnucau!

Blinco por a cozina enta o corral, por o corral enta o coso pa que no se sepa en do me poso.

■ III. EL GÉNERO

El género determina si un sustantivo o adjetivo es masculino o femenino. En aragonés hay algunas diferencias respecto al castellano que pasamos a ver. La siguiente formación vale tanto para sustantivos como para adjetivos.

- Palabras de diferente tipo léxico (es decir, distinto origen) que el castellano y que tienen diferente género:

<i>o chordón</i>	‘la frambuesa’	<i>o misto</i>	‘la cerilla’
<i>o maitín</i>	‘la mañana’	<i>o clarión</i>	‘la tiza’
<i>o purput</i>	‘la abubilla’	<i>a gambada</i>	‘el paseo’
<i>a voleta</i>	‘el alimoche’	<i>o esquiruelo</i>	‘la ardilla’
<i>a cardelina</i>	‘el jilguero’	<i>a pocha</i>	‘el bolsillo’

- Palabras que tienen igual tipo léxico (es decir, mismo origen), pero poseen diferente género:

<i>a fin</i>	‘el fin’	<i>l’alfalz</i>	‘la alfalfa’
<i>a val</i>	‘el valle’	<i>a tefla</i>	‘el trébol’
<i>o calso</i>	‘la cal’	<i>a canal</i>	‘el canal’
<i>a fregadera</i>	‘el fregadero’	<i>o erenzio</i>	‘la herencia’
<i>o costumbre</i>	‘la costumbre’	<i>os espinais</i>	‘las espinacas’
<i>o rete</i>	‘la red’	<i>l’azeite</i>	‘el aceite’
<i>o señal</i>	‘la señal’	<i>l’ababol</i>	‘amapola’

- Las palabras acabadas en -or son generalmente femeninas:

<i>ulor</i>	‘olor’	<i>color</i>	
<i>calor</i>		<i>picor</i>	
<i>clamor</i>	‘barranco’	<i>pudor</i>	‘hedor’
<i>sudor</i>		<i>claror</i>	‘claridad’
<i>vapor</i>		<i>espesor</i>	

■ Los nombres de árboles y plantas que dan fruto son generalmente femeninos:

<i>perera</i>	‘peral’	<i>chordonera</i>	‘frambueso’
<i>nuquera / noguera</i>	‘nogal’	<i>minglanera</i>	‘granado’
<i>almendrera</i>	‘almedro’	<i>ziresera</i>	‘cerezo’
<i>figuera</i>	‘higuera’	<i>manzanera</i>	‘manzano’
<i>tellera</i>	‘tilo’	<i>abillanera</i>	‘avellano’
<i>olivera</i>	‘olivo’	<i>gabardera</i>	‘escaramujo’

Ejemplos:

a ulor d'as rosas m'agrada muito
a clamor ye ampla, no ye pas estreita
os mistos son en a pocha
os esquiruelos brincan por as brancas
o siñal d'a uella lo tien en a orella
son buenas as manzaneras
d'a Val de Bio
o lolo replegaba minglanas
d'a minglanera

‘el olor de las rosas me gusta mucho’
 ‘el barranco es amplio, en absoluto estrecho’
 ‘las cerillas están en el bolsillo’
 ‘las ardillas saltan por las ramas’
 ‘la señal de la oveja la tiene en la oreja’
 ‘son buenos los manzanos
 del Valle de Vio’
 ‘el abuelo recogía granadas
 del granado’

La formación del género se realiza de las siguientes formas dependiendo de la terminación del masculino:

■ -o / -a:

<i>lolo / lola</i>	<i>nino / nina</i>
<i>fillo / filla</i>	<i>tío / tía</i>
<i>lupo / lupa</i>	<i>mayestro / mayestra</i>
<i>onso / onsa</i>	<i>royo / roya</i>



Lo Grau.
Foto: Alberto Gracia

También en adjetivos como *griso/grisa* ‘gris’ (ej: *tenébanos una burra grisa*).

■ -e / -a:

<i>mesache / mesacha</i>	<i>pobre / pobra</i> ‘pobre’
--------------------------	------------------------------

■ -dor / -dera:

<i>treballador / treballadera</i>	<i>toziador / toziadera</i>
<i>charrador / charradera</i>	<i>vendimiador / vendimiadera</i>
<i>calziador / calziadera</i>	<i>emponderador / emponderadera</i>



Tabierna en Artieda.
Foto: Neofato

-consonante / -a:

<i>zagal / zagala</i>	<i>chabalín / chabalina</i>
<i>zevil / zevila</i>	<i>pastor / pastora</i>

Al igual que en castellano la formación del género en determinadas palabras se realiza por medio de una palabra nueva:

<i>pai / mai</i>	‘padre, madre’	<i>toro / vaca</i>	‘toro, vaca’
<i>buco / craba</i>	‘macho caprino, cabra’	<i>masclo / fembra</i>	‘macho, hembra’
<i>ombre / muller</i>	‘hombre, mujer’	<i>ovella-uella / cordero</i>	‘oveja, cordero’

■ IV. EL PLURAL

En aragonés, como en el resto de las lenguas románicas, el plural se suele construir por medio del morfema **–s**. Sin embargo también existen otras formas de hacerlo según el contexto fónico de las palabras.

La siguiente formación es válida tanto para sustantivos como para adjetivos.

■ En palabras acabadas en vocal se añade una –s:

<i>abadexo / abadexos</i>	<i>clau / claus</i>
<i>carambelo / carambelos</i>	<i>lolo / lolos</i>
<i>fuella / fuellas</i>	<i>uella / uellas</i>
<i>fillo / fillos</i>	<i>onso / onsos</i>
<i>rei / reis</i>	<i>pai / pais</i>
<i>buei / bueis</i>	<i>urmo / urmos</i>

■ En palabras acabadas en consonante se añade una –s, a excepción de las que acaban en –s, –x, –z y –ch (en el caso de la aglutinación –rs, la r no se pronuncia):

<i>cambián / cambions</i>	<i>dien / diens</i>
<i>ababol / ababols</i>	<i>árbol / árbols</i>
<i>pastor / pastors</i>	<i>chabalín / chabalins</i>
<i>lugar / lugars</i>	<i>val / vals</i>
<i>fraxín / fraxins</i>	<i>autor / autors</i>
<i>camín / camins</i>	<i>fablador / fabladors</i>
<i>molín / molins</i>	<i>caxal / caxals</i>
<i>tonel / tonels</i>	<i>fozín / fozins</i>
<i>muller / mullers</i>	<i>flor / flors</i>

- En palabras acabadas en **-ero** realizan el plural en **-rs** (en este caso, la **r** no se pronuncia):

*cordero / corders**carabinero / carabiners**numero / numers**fenero / feners**caldero / calders**compañero / compaÑers*

- Las palabras acabadas en **-t** realizan el plural mediante **-z**:

*verdat / verdaz**amistat / amistaz**virtut / virtuz**purput / purpuz**ziudat / ziudaz**libret / librez**mozet / mozez**poquet / poquez**tot / toz**fumarret / fumarrez**alazet / alazez**chirmandat / chirmandaz**barot / baroz**ferfet / ferfez**paxariquet / paxariquez**disquet / disquez**nuet / nuez**paret / parez*

Existen escasas palabras modernas, no muchas, que acaban en vocal tónica, no etimológica, y, por tanto, siguen la norma general:

*café / cafés**sofá / sofás*

- En palabras acabadas en **-s**, **-x**, **-z** y **-ch** se añade **-es**:

*mes / meses**franzés / franzeses**reloch / reloches**falz / falzes**pex / pexes**perdiz / perdizes**calz / calzes**alfalz / alfalzes**aragonés / aragoneses**franzés / franzeses*excepto *excrex* cuyo plural es *excrez*

Otras palabras **solo se usan en plural**, por ejemplo:

*estenazas**miercres**espinais**chueves**estixeras**esgarrabarzas**bateaguas**diners**luns**pantalons**martes**estreudas*

Riglos. Foto: Alberto Gracia

Casa Os Arregueses de Alquezra.
Foto: Alberto Gracia

■ EJERCICIOS I ■

1 Coloca el artículo a estos nombres:

maitín

cardelina

purput

esquiruelo

chordón

pocha

fregadera

val

sudor

2 Escribe seis nombres que sean masculinos en aragonés y femeninos en castellano.

O

O

O

O

O

O



pex

3 Añade el artículo a estos seis sustantivos:

alfalz

azúcal

azeite

ombre

onso

abillanera

4 Deduce y completa con el nombre del árbol:

Una

Una

Una

.....

.....

.....

da almendras

da figos

da olivas

Una

Una

.....

.....

da nuezes.

da minglanas.

carambelo

**5** Cambia el género de estas palabras:

royo/ /mayestro fillo/

..... /treballadera pobre/ /zagala

buco/ /chabalina ombre/

**6** Escribe el plural de:

carambelo/ onso/ ababol/ muller/

verdat/ tot/ reloch/ pex/

reloch

■ EJERCICIOS II ■

(Hacer después de leer el texto de Nieu Luzía Dueso *Pilareta*)

1 Contesta:

¿De qué lugar yera Pilareta? De

¿En qué casa eba naixido? En casa

2 Completa siguiendo el texto:

a) En casa Baltanere teneban tres fillos:, y

b) A Pepe l'eban. aprendere el mismo que'l suyo pai.

c) Andresé se'n diba ta Franzia a y, si no, ta la de pastoret.

d) Pilareta yaprou per casa.

3 Elige la palabra adecuada:

muyida - apañadeta - Blanca - güena - Morena - curiosa - nieu

Teneba presenzia. Siempre diba y bien
 de pel. Como la leche rezién
 la colore como la

4 Une correctamente:

Si diba ta la fuen	de la broma de Quiné.
Si t'asperas una mequinina	tiengo asábela prisa.
Es mozos se rediban	a trayere l augua...
Dilo de camín que	te diré una cosa.



■ Paremias ■

- ✂ Muera Marta, muera farta.
- ✂ Marzelo, mientras lo mandas, fe-lo.
- ✂ Ta San Antón, os uegos á trompón.
- ✂ Dimpués de muerto Chuan, li daban caldo.
- ✂ ¿Ta dó va Vizén? Ta do va ra chen.

■ Devinetas ■

Prenzipia por Tre
 e remata en esa.
 ¿Qué ye ixa mozeta?

O mío nombre
 ye mui corrién
 ta do voi
 va ra chen.

Soi en a sangre
 soi en a flor
 adorno á os paxaros
 e soi una color.

■ Soluciones ■

EJERCICIOS I:

- 1** o maitín a cardelina o purput
o esquiruelo o chordón a pocha
a fregadera a val a sudor
- 2** Cualesquiera de estos:
chordón, maitín, purput, costumbre, clarión, esquiruelo, calso, rete, señal, erenzio
- 3** l'alfalz l'azúcal l'azaite
l'ombre l'onso l'abillanera
- 4** almendrera - figuera - olivera - nuquera/hoguera - minglanera
- 5** roya mayestra filla
treballador pobra zagal
craba chabalín muller
- 6** carambelos onsos
ababols mullers
verdaz toz
reloches pexes

EJERCICIOS II:

- 1** De Plan.
Baltanére.
- 2** a) Pepe, Andresé y Pilareta.
b) feto - quefer
c) picare maderá - tierra baixa
d) teneba - fayena
- 3** güena - Morena - Blanca - nieu - curiosa - apañadeta - muyida
- 4** Si diba ta la fuen *a trayére l'augua...*
Si t'asperas una mequinina *te diré una cosa.*
Es mozos se rediban *de la broma de Quiné.*
Dilo de camín que *tiengo asábela aprisa.*
Devinetas: Tresa - Vizén - Roya



PILARETA



Pilareta, yera una mozeta de Plan.

Pilareta, eba naixido en casa'l Batanere. Es de Batanére, eban tenido tres fillos: Pepe, Andresé y Pilareta. A Pepe, como'l querreban ta casa, l'eban feto aprendére el mismo quefer que'l suyo pai: El batán, t'acusiosaré las lanas y las amenistés t'abatanare. Andresé se'n diba toz es agüerros ta Franzia, a picare madera. Y, si no, ta la tierra baixa, de pastoret ta casa Turmo, u ta casa Alonso u ta casa Bris. Pilareta, como yera sola de mozetas en casa, no le caleba ni dir-se-né ta Franzia, ni ta garra cabo. Ya teneba prou fayena per casa.

Teneba, a sabere qué güena presenzia. Alta, morena de pel, bien paixida de tot; es güellos negrizos como'l Puen Pecadó de noches. Blanca la colore como la nieu de las conchestas. A güena cosa de chens les feba chirare la cabeza ta tornala a biere, perque, lo bien paixido, fa goy de bié-lo dos bezes u, todas los que sían... Siempre diba curiosa y bien apañadeta. Nunca l'abrías puisto biere puerca, greñuda, ni con la saya esfilorchada, ni es fleques del mantón desfetos. El debantal bien rufo, como l'ancordadera. Las abarcas drechas y las abarqueras blancas y limpias, como la leche rezién muyida. Si diba ta la fuen a trayere l'augua, la forrada reluziba al sol como'l chel.

Un día, cuan se'n tornaba de la fuen del Madero, le ba salire Quiné de Gregoria per la calle Paula y le ba dezire: Pilara, si t'asperas una miquenina, te diré una cosa:

—¿Qué me quiérs dezire? Lo que sía, dilo de camín que tengo asábela prisa, ¿Sientes?

Y Quiné le ba soltare debán de toz, esta canción:

En la tuya'n cordadera

m'han ligáu el corazón.

Si no me'l desligas, nena,

ya me puez fer el fondón.

—Pos, pobre, de garra las maneras m'abré quiesto criere lo que m'has dito en ixa jota! Yo, no ligo a dengún! ¡Ixa si que sería! Y... a más, como la jota no ye mica feya, grazias, y, güenas noches a toz.

Pilareta, con la forrada a la cabeza y, el cabezal debaixo, se'n ba daré la media güelta, mientras que es mozos sen rediban de la broma de Quiné.



Nieu-Luzía Dueso Lascorz
 “Pilareta” (fragmento), en *Mullers*, Samianigo, Rolde O Caxico, 2007, pp. 37-38.

■ V. INDEFINIDOS

A continuación veremos los principales indefinidos en aragonés, que denotan cierta cantidad de algo.

Bel, bella ‘algún, alguna’. Su aparición es únicamente como adjetivo, es decir, siempre acompaña a un sustantivo.

Ejemplos:

<i>bel mesache</i>	‘algún muchacho’
<i>ista zagala bel día nos ne ferá beluna</i>	‘esta chica algún día nos hará alguna’
<i>bel ombre</i>	‘algún hombre’
<i>bella vez</i>	‘alguna vez’
<i>bel libro</i>	‘algún libro’
<i>pilla o bateauguas</i>	‘coge el paraguas
<i>por si caye bella tronada</i>	‘por si cae alguna tormenta’
<i>¿bi ha bella muller en o chardín?</i>	‘¿hay alguna mujer en el jardín?’
<i>dimpués de bels días</i>	‘después de algunos días’
<i>bellas vegatas sí, atras no</i>	‘algunas veces sí, otras no’

Cualsiquier ‘cualquier’

Ejemplos:

<i>en cualsiquier puesto lo trobarás</i>	‘en cualquier sitio lo encontrarás’
<i>y de cualsiquier traza se te pasaba</i>	‘y de cualquier forma se te pasaba’
<i>cualsiquier xada fa onra</i>	‘cualquier azada es útil
<i>ta ixé treballo</i>	‘para ese trabajo’

Beluno, beluna ‘alguno, alguna’. Su aparición es únicamente como pronombre, es decir, sustituye a un sustantivo.

Ejemplos:

<i>beluno me pienso que en quedará</i>	‘alguno creo que quedará’
<i>belunos dizión que no caleba fer-lo</i>	‘algunos dijeron que no era necesario hacerlo’

Asabelo, asabela, asabelos, asabelas ‘mucho, mucha, muchos, muchas’

Ejemplos:

<i>en ixe lugar bi eba asabela chen</i>	‘en ese pueblo había mucha gente’
<i>teneba asabelos libros</i>	‘tenía muchos libros’
<i>me feba asabelo goyo</i>	‘me gustaba mucho’
<i>se pasaban asabelas oras en o fogaril</i>	‘se pasaban muchas horas en el hogar’

Muito, muita, muitos, muitas ‘mucho, mucha, muchos, muchas’

<i>astí bi ha muita chen</i>	‘ahí hay mucha gente’
<i>bi ha muitas mullers</i>	‘hay muchas mujeres’
<i>he replegato muitos chordons</i>	‘he recogido muchas frambuesas’

Existen otras expresiones equivalentes que indican mucha cantidad: **buena cosa de, un rabaño de, una ripa...**

Atro, atra, atos, atras ‘otro, otra, otros, otras’

<i>una dezaga de l’atra</i>	‘una detrás de otra’
<i>atras zagalas dizión que yera verdat</i>	‘otras chavalas dijeron que era verdad’
<i>atos años feba más calor</i>	‘otros años hacía más calor’

Dengún, denguna ‘ningún, ninguna’

<i>Chuanet no tiene dengún libro</i>	‘Juanito no tiene ningún libro’
<i>dengún mozet le feba caso</i>	‘ningún chico le hacía caso’
<i>denguno veyó o que pasó</i>	‘nadie vio lo que pasó’
<i>denguna casa teneba caballos</i>	‘ninguna casa tenía caballos’

Garra ‘ningún’. Es invariable en género y número.

<i>no tiengo garra euro</i>	‘no tengo ningún euro’
<i>si tiens campos treballa-los,</i>	‘si tienes campos trabájalos,
<i>que yo no te’n treballaré garra</i>	que yo no trabajaré ninguno’
<i>no’n sé garra</i>	‘no sé nada’

Poco, poca, pocos, pocas ‘poco, poca, pocos, pocas’

<i>poca chen i queda</i>	‘queda poca gente’
<i>pocas mullers fan tortetas</i>	‘pocas mujeres hacen <i>tortetas</i> ’
<i>pocas uellas</i>	‘pocas ovejas’
<i>chita un poco de vin</i>	‘echa un poco de vino’

Expresiones equivalentes: ***una mica de, una miqueta de, un señal de, un señalín de, una busqueta de, una minquirrina...***

Guaire, guaires ‘mucho, muchos’. Se usa únicamente en frases negativas, interrogativas y condicionales.

*en o mío lugar no bi ha guaire chen
no tenébaz guaire rabaño
si tenese guaires diners,
me'n iría ta Cuba
¿Tiens guaire fambre?*

‘en mi pueblo no hay mucha gente’
‘no teníais ningún rebaño’
‘si tuviera mucho dinero,
me iría a Cuba’
‘¿Tienes mucho hambre?’

Pro/prou ‘bastante, suficiente’

*ya en tiengo prou
no bi ha pro yerba
no me'n des más,
que ya en tiengo prou de farina
ixe mesache ye prou gran*

‘ya tengo bastante’
‘no hay suficiente hierba’
‘no me des más,
que ya tengo bastante harina’
‘ese muchacho es bastante grande’

Mica, cosa ‘nada’

*no tiengo mica suenio
no suena mica bien
fiero no'n ye mica
agora no se siente dezir cosa
no m'ha dito cosa*

‘no tengo nada de sueño’
‘no suena nada bien’
‘no es nada feo’
‘ahora no se oye decir nada’
‘no me ha dicho nada’

Otri/atri ‘otra persona’. Únicamente como pronombre.

*el treballa ta atri
no ye en casa nuestra,
ye en casa d'atri*

‘él trabaja para otra persona/
por cuenta ajena’
‘no está en nuestra casa,
está en casa de otro’

Cualcosa ‘algo, alguna cosa’

*¿has feito cualcosa?
¿tiens cualcosa en a pocha?*

‘has hecho algo?’
‘tienes algo en el bolsillo?’

■ VI. LOS DEMOSTRATIVOS

En aragonés, como en castellano o portugués, nos encontramos con tres términos para los adjetivos demostrativos. Cada uno expresa un grado de lejanía, siendo el primer término el más cercano y el tercero el de más lejanía. No obstante, en aragonés el segundo término tiene un uso mayor que en castellano, abarcando espacios del primer y, sobre todo, del segundo término.

■ Primer término

	singular	plural
masculino	<i>iste</i>	<i>istos</i>
femenino	<i>ista</i>	<i>istas</i>
neutro	<i>isto</i>	

Ejemplos:

<i>ista muller ye viella</i>	‘esta mujer es vieja’
<i>iste mesache ye treballador</i>	‘este muchacho es trabajador’
<i>istas boiras trayerán plevida</i>	‘estas nubes traerán lluvia’
<i>istos esquiruelos son enchugarditos</i>	‘estas ardillas son juguetonas’
<i>isto no m’agrada guaire</i>	‘esto no me gusta nada’
<i>iste libro ha tenito prou requesta</i>	‘este libro ha tenido bastante demanda’
<i>ista luenga se parla dende Ansó</i>	‘esta lengua se habla desde Ansó
<i>dica Benás por o norte</i>	hasta Benasque por el norte’
<i>para cuenta con istas crapas</i>	‘ten cuidado con estas cabras
<i>que son muito calziaderas</i>	que son muy coceadoras’
<i>d’isto que charras no me creigo cosa</i>	‘de esto que hablas no me creo nada’
<i>segundes as calandras</i>	‘según las calandras
<i>ue plevirá en iste país</i>	hoy lloverá en este país’
<i>¡qué malfainera ye ista chovenalla!</i>	‘¡qué vaga es esta juventud!’

■ Segundo término

	singular	plural
masculino	<i>ixe</i>	<i>ixos</i>
femenino	<i>ixa</i>	<i>ixas</i>
neutro	<i>ixo</i>	

Ejemplos:

¿t'án vas con ixe mallo?
 ixa mesacha ye roya
 ixa tucas son plenas de nieu
 ixos mozez fan muito estrapaluzio
 ixo no ye asinas
 ixe buxo ye viello
 o ninón de casa nuestra fa pacha
 con ixa nina que se diz Chulia
 pillá ixa falz que te ferá onra
 en o campo
 de cabo cuan me fa goyo de fer
 una gambadeta por ixos mons
 te trobaré á faltar cuan te'n vaigas
 ta ixe país

'¿dónde vas con ese mazo?'
 'esa muchacha es rubia'
 'esas cumbres están llenas de nieve'
 'esos chicos hacen mucho ruido'
 'eso no es así'
 'ese boj es viejo'
 'el pequeño de nuestra casa se lleva bien
 con esa niña que se llama Julia'
 'coge esa hoz que te hará buen papel
 en el campo'
 'de vez en cuando me gusta dar
 un paseo por esos montes'
 'te echaré de menos cuando te vayas
 a ese país'

■ Tercer término

	singular	plural
masculino	aquel	aquels
femenino	aquella	aquellas
neutro	aquello	

Ejemplos:

o lugar ye en o plano aquel
 aquellas montañas son prou luen
 aquellas mullers son de Chistén
 ¿veis aquels cans?
 ¿qué ye ixo?
 aquels lugars perdión a suya luenga
 pero agora miran de recuperar-la
 estoi que aquel mesache ye d'Agüero
 en a val aquella diz que abe años
 bi abió un onso granizo y lupos grisos
 que engalzaban a ra chen

'el pueblo está en el llano aquel'
 'aquellas montañas están bastante lejos'
 'aquellas mujeres son de Gistaín'
 '¿ves aquellos perros?'
 '¿qué es eso?'
 'aquellos pueblos perdieron su lengua
 pero ahora intentan recuperarla'
 'creo que aquel muchacho es de Agüero'
 'en el valle aquel dice que hace años
 hubo un gran oso y lobos grises
 que perseguían a la gente'

■ EJERCICIOS I ■

1 Coloca el indefinido que corresponda:

bel - bella - bels - bellas

.....días

.....muller

.....tronada

.....chardín

.....zagalas

.....ombres

2 Completa con:

muchos - Belunos - cualquier - asabelo

De traza se te pasaba.

..... dizión que no caleba fer-lo.

Me feba goyo.

He replegato chardons.



fraga

3 Sopa de letras. Encuentra 10 indefinidos:

B	M	P	O	C	O	S	H
E	I	J	B	E	L	L	A
L	C	A	K	W	X	M	Y
Z	A	T	R	O	Q	U	H
G	A	R	R	A	K	I	L
O	P	A	R	Q	W	T	X
D	E	N	G	U	N	O	S
Y	P	R	O	U	Z	S	Ñ

4 Ordena estas frases.

tiengo - No - suenio - mica

.....

prou - tiengo - en - Ya

.....

guaires - bi - ha - No - fongos

.....



o fogar

5 Coloca el demostrativo de primer término que concuerde con los nombres:

iste - ista - istos - istas

.....boiras muller mesache
esquiruelos país chovenalla

6 Añade el sustantivo adecuado al demostrativo de Segundo término:

mallo - tucas - mozez - buxo - mesacha - mons

ixas / ixe / ixos /
 ixos / ixa / ixe

7 Escribe en aragonés con demostrativos de tercer término:

Aquel muchacho es de Agüero.

.....

Aquellas montañas están bastante lejos.

.....



■ EJERCICIOS II ■

(Hacer después de leer el texto de Chusé Inazio Nabarro *Reloch de pocha*)



fongos

1 Contesta con estas palabras:

de buen tocar - zurda - esparde - pocha

Tiengo en a man o mío reloch de

Un traste que susiego.

O mío reloch ye

2 Reconstruye las frases trastocadas:

O mío reloch ye de tocar-lo.

En reyalidat o reloch de yo agradable á o tauto.

Fa goyo no ye de yo.

3 Contesta a las cuestiones con estas palabras:

cama - trista - lolo

¿De quí yera o reloch? De

¿Cómo veniba ra primavera?

¿En dó yera cruzato lolo? En a

4 Adjetiva con:

farfallosos - tardanas - tozolutas

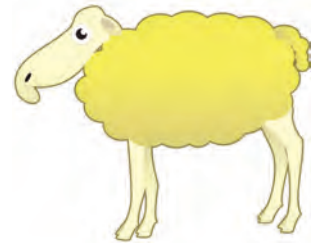
flors

paxaros

nious

■ Paremias ■

- 🍓 Uella que vela, bocato que pierde.
- 🍓 As uellas e as abellas, de qui mira por ellas.
- 🍓 En aviento sale o sol con tardura e poco dura.
- 🍓 Tener a pocha esculada.
- 🍓 Tantiar-se a pocha.
- 🍓 A muller montañesa, fer-la bolsera.



obella/güella

■ Devinetas ■

Oro parixe
plata no ye
si no lo endivinas
fato yes.

Un platet
d'abellanas
que de día se replega
e de nuei se redama.

De día
plenos de carne;
de nuei
con a boca á l aire.

■ Soluciones ■

EJERCICIOS I:

- 1** bels bella bella
 bel bellas bels

cualsiquier / Belunos / asabelo / muitos

pocos - bella - atro - garra - dengunos - bel - mica - muitos - prou - atra

No tiengo mica suenio.

Ya en tiengo prou.

No bi ha guaires fongos.

- istas ista iste
 istos iste ista

- tucas buxo/mallo mons/mozez
 mozez/mons mesacha mallo/buxo

Aquel mesache ye d'Agüero.

Aquellas montañas son prou luen.

EJERCICIOS II:

- 1** zurda pocha esparde de buen tocar

O mío reloch ye agradable á o tauto.

En reyalidat o reloch de yo no yera de yo.

Fa goyo de tocar-lo.

- De lolo trista En a cama
 tardanas farfallosos tozolutas

Devinetas:

Platano

Estrelas

Zapatos



RELOCH DE POCHA



Tiengo en a man zurda o mío reloch de pocha.

Ye un reloch de plata. Una mosta de plata que aplena o güeco de a mía man. O reloch me pesa en a man.

Traqueya en a mía man. Ye una presenzia familiar e estrania de bez. Un ocheto que m'aco-norta en a mesma mesura en a que me desconzierta. Un traste que esparde susiego e desusiego en as mesmas cantidaz, en identicas proporziions. O mío reloch me traqueteya en a man como un cora-zón, metalico e retuno. Ye cualque cosa que se troba á meyo camín entre o mundo mineral e o reino de os animals.

O mío reloch ye de buen tocar. O mío reloch ye fredo e parello. Ye fredo e parello como un bolo que ese redolato per mil barrangos dica alcanzar á la fin a suya grandaria chusta. A suya forma per-feuta. O mío reloch ye agradable á o tauto. Fa goyo de tocar-lo. Ye liso, eslabato e plano, como una ferranca que fues estata estorrozata á trabiés de mil arrius dica plegar á alquirir a forma esauta –a conformidá prezisa– que li fa encaxar en o güeco de a mía man.

En reyalidá, o reloch de yo no ye de yo. Ye un reloch eredato. O mío reloch yera de lolo. Iste mesmo reloch que agora tiengo en a palma de a man zurda estió en bel tiempo en a palma de a man zurda de lolo. Lolo lo me dio bels días antis de morir. Yo yere un zagalastro. A primabera –encara me'n ricordo– beniba trista ixa añata. Yera una primabera de flors tardanas, de nieus tozolutas, que no remataban de desfer-se, e de paxaros farfallosos. Cuan lolo me dio o reloch feba ya bels días que yera cruzato en a cama. Biene t'aquí, caganiedos. Me clamó ta que m'aplegase. Tiene. Isto ye ta tu. Ta que sepas siempre a ora en a que yes. Os chirmans faziron mala cara. Ixa estrena no me corres-pondeba á yo.

¡Merdereu de crío! Manimenos, yo no refusé o reloch.

Poco contento que no yere con o presén de yayo.

Yera como si tenés o tiempo –tot lo tiempo de o mundo– en a palma de a man.

O mío reloch, de bella traza, ye un reloch de segunda man. Ye un reloch benturero. Un reloch que rezibí de as mans de lolo e que yo mesmo, tiempo á o tiempo, trasmitiré á qui lo quiera prener. Sé que ye –e siempre ye estato– un traste estranio. ¿Qué feba o mío lolo con un reloch de pocha en uns tiempos con més dioses que no reloches? Bi eba chen que diziba que lolo lo eba ganato chugando á las cartas en bella tabierna de Franzia. Que á belún li'n abría furtato. Si no estió asinas, no trobo garra esplicación á la presenzia d'iste manifizio de plata en meyo de o mío país de buxo. Si no... ¿de qué coda iba á tener un montañés muerto de fam-bre un reloch como ixe?



Chusé Inazio Nabarro
Reloch de pocha (2006), Gara d'Edicions, Zaragoza.

■ VII. LOS POSESIVOS

En aragonés, para formar el posesivo se sigue como norma general, al igual que en casi todas las demás lenguas románicas, la construcción mediante la utilización del artículo.

■ Posesivos tónicos

a) En los demás casos, el posesivo se forma siguiendo cualquiera de estas estructuras: **artículo + posesivo + sustantivo**, o **artículo + sustantivo + posesivo**.

Los posesivos para cada una de las formas son los que aparecen a continuación:

O mío, a mía, os míos, as mías,
O tuyo, a tuya, os tuyos, as tuyas,
O suyo, a suya, os suyos, as suyas,
O nuestro, a nuestra, os nuestros, as nuestras,
O vuestro, a vuestra, os vuestros, as vuestras,
O suyo, a suya, os suyos, as suyas.

Ejemplos de la estructura artículo + posesivo + sustantivo:

<i>as mías crabas</i>	'mis cabras'
<i>os tuyos campos</i>	'tus campos'
<i>o suyo fillo</i>	'su hijo'
<i>os nuestros libros son aquels</i>	'nuestros libros son aquellos'
<i>as suyas orellas</i>	'sus orejas'
<i>han esclampato as tuyas vacas</i>	'se han escapado tus vacas'
<i>á ra mía muller le fa muito goyo</i>	'a mi mujer le gusta mucho'
<i>a luz d'os tuyos uellos</i>	'la luz de tus ojos'
<i>ixe mesache ye d'a mía edat</i>	'ese muchacho es de mi edad'
<i>¿ez feito os vuestros quefers?</i>	'¿habéis hecho vuestros quehaceres?'

Ejemplos de la estructura artículo + sustantivo + posesivo:

<i>os campos vuestros</i>	'vuestros campos'
<i>as uellas vuestras</i>	'vuestras ovejas'
<i>as astrals nuestras</i>	'nuestras hachas'
<i>a botiga tuya</i>	'tu tienda'
<i>¿ya has acabato a fayena tuya?</i>	'¿ya has acabado tu trabajo?'
<i>o choven nuestro se'n ye ito</i>	'nuestro yerno se ha ido'
<i>os diners míos</i>	'mi dinero'
<i>a chirmana nuestra</i>	'nuestra hermana'
<i>l'ombre mío</i>	'mi hombre'
<i>voi á esquilar as ovelas tuyas</i>	'voy a esquilar tus ovejas'

b) El posesivo también se puede formar utilizando la preposición *de* más el pronombre personal correspondiente.

Ejemplos:

<i>o reloch d'el</i>	'su reloj (de él)'
<i>o can ixé ye de yo</i>	'ese perro es mío'
<i>ta o lugar d'els</i>	'a su pueblo (el de ellos)'
<i>os campos de nusatros</i>	'nuestros campos'
<i>o libro ye de tu</i>	'el libro es tuyo'
<i>encara ye en casa d'els</i>	'todavía está en su casa (de ellos)'

c) Con el sustantivo **casa** el posesivo se coloca siempre detrás, sin el artículo.

Ejemplos:

<i>debán de casa nuestra ye ixé mon</i>	'delante de nuestra casa está ese monte'
<i>aquel gato ye en casa nuestra</i>	'aquel gato está en nuestra casa'
<i>enta casa suya</i>	'hacia su casa'
<i>luego nos n'iremos ta casa vuestra</i>	'pronto iremos a vuestra casa'

■ Posesivos átonos

Los posesivos átonos son **mi**, **tu**, **su** y sus respectivos plurales (**mis**, **tus**, **sus**). Este conjunto de posesivos van exclusivamente junto con sustantivos que denotan parentesco cercano, aunque también pueden utilizarse con la estructura de los posesivos tónicos.

Ejemplos:

<i>su pai yera prou viello</i>	'su padre era bastante viejo'
<i>os pariens de tu muller</i>	'los pariente de tu mujer
<i>deben estar chupitos</i>	deben estar calados'
<i>su mai ye de Chistén</i>	'su madre es de Gistaín
<i>y su lolo ye d'Echo</i>	y su abuelo es de Hecho'

■ VIII. LOS NUMERALES

■ Numerales cardinales

1 uno	19 dezinueu
2 dos	20 vente
3 tres	21 ventiún
4 cuatro/cuatro	22 ventidós
5 zinco	23 ventitrés
6 seis	24 venticuatro/venticuatre
7 siete	30 trenta
8 ueito	40 cuaranta
9 nueu	50 zincuanta
10 diez	60 sisanta
11 onze	70 setanta
12 doze	80 uitanta
13 treze	90 novanta
14 catorze	100 zien
15 quinze	200 doszientos
16 deziséis	500 zincozientos
17 dezisiete	900 nueuzientos
18 deziueito	1.000 mil

De **1.100** a **1.500** podemos hacerlo de dos formas diferentes:

- 1.100** onzezientos/milzién
- 1.200** dozezientos/mildoszientos
- 1.300** trezezientos/miltreszientos
- 1.400** catorzezientos/milcuatrozientos
- 1.500** quinzezientos/milzincozientos

■ Numerales ordinales

Los ordinales se realizan añadiendo la forma *-eno* al número cardinal, a excepción de los tres primeros numerales. Existe la forma *zaguero* equivalente al castellano ‘último’.

1º primero	3º terzero
2º segundo	4^{eno} cuatreño

5^{eno} zinqueno**6^{eno}** seiseno**7^{eno}** seteno**8^{eno}** ueiteno**9^{eno}** nueno**10^{eno}** dezeno**11^{eno}** onzeno**12^{eno}** dozeno**13^{eno}** trezeno**14^{eno}** catorzeno**15^{eno}** quinzeno**16^{eno}** seizeno**17^{eno}** dezisetenno**18^{eno}** dezigüeitenno**19^{eno}** dezinuenno**20^{eno}** venteno**21^{eno}** ventenoprimerno**30^{eno}** trenteno**40^{eno}** cuarenteno**50^{eno}** zincuanteno**60^{eno}** sisantenno**70^{eno}** setantenno**80^{eno}** uitantenno**90^{eno}** novantenno**100^{eno}** zentenno**1000^{eno}** milenno

■ Fraccionarios

Este tipo de números siguen la misma forma que los ordinales. Así, por ejemplo: **1/11** es *un onzeno*; **1/9** es *un nueno*; **3/5** son *tres zinquenos*, **2/9** son *dos nuenos*, etc.

■ EJERCICIOS I ■

1 Elige el posesivo átono adecuado:

tu - su - mis

.....muller

..... lolo

..... pai

2 Escribe en aragonés:

Mi madre, tu padre y sus abuelos son de Gistaín.

.....



diners

3 Coloca el sustantivo que concuerde:

orellas - fillo - edat - uellos

O mío

Os suyos /

A tuya

As suyas



uello

4 Completa con el posesivo tónico:

nuestro - tuya - vuestros - nuestras

A botiga

O choven

As astrals

Os campos

5 Pon en orden esta frase:

vacas - as - S'han - tuyas - escapato

.....

6 Escribe en aragonés:

Luego nos iremos a vuestra casa.

.....



7 Traduce:

Os campos de nusatros.

.....

O libro ye de tu.

.....



astral

■ EJERCICIOS II ■

(Hacer después de leer el texto de Ánchel Conte *E zaga o mar o desierto*)

1 ¿Cómo yera a noria?

¿E a nuei?



2 ¿Qué tres cosas feban os ninos que rodiaban a o poeta?

.....

3 Completa la estrofa:

Mecon a musica de l'

e a s'aduerme

4 Ordena estas frases:

nos - totas - Que - as - plevan - ruedas

.....

asperaremos - E - l'alba - abrazatos

.....

5 Construye las frases:

Pero los didos no han puesto tanto.

M'achunto a tu se tornan boca.

Nunca las mías mans en un profundo beso.

■ Paremias ■

- 👁 De marzo a metat a volandina se'n viene, o chordo se'n va.
- 👁 En do muere l'augua viven as plantas.
- 👁 Estar á veyer si caye un figo d'a figuera.
- 👁 Cuan tiengo saco no tiengo trigo e cuan tiengo trigo no tiengo saco.
- 👁 Si florexen os artos, azaite asta os cuartos.

■ Devinetas ■

Tiengo ruedas e pedals
catenas e manillera
e no gastas gasolina
aunque pases sudaderas.

Mono, e no ye en a selva
patín, pero no ye un pato.
Has de dezir qué ye
antes de que cuente cuatro.

Buenas e sonoras
cuerdas tiengo
si m'arraskan bien
a ra chen entretiengo.

■ Soluciones ■

EJERCICIOS I:

- 1** tu/su muller mis lolos su/tu pai
- 2** Mi mai, tu pai e sus lolos son de Chistén.
- 3** O mío fillo Os suyos uellos
A tuya edat As tuyas orellas
- 4** A botiga tuya O choven nuestro
As astrals nuestras Os campos vuestros
- 5** S'han escapato as tuyas vacas.
- 6** Luego nos n'iremos ta casa vuestra.
- 7** Nuestros campos
El libro es tuyo

EJERCICIOS II:

- 1** polita
calién
- 2** chugan chilan cantan
- 3** Me viens con a musica de l'augua
e a nuei s'aduerme asusegata.
- 4** Que nos plevan totas as ruedas.
E abrazatos asperaremos l'alba.
- 5** Pero los didos se tornan boca.
M'achunto a tu en un profundo beso.
Nunca las mías mans no han puesto tanto.

Devinetas:

Bizi

Monopatín

Guitarra



E ZAGA O MAR O DESIERTO



*T'he abrazato e dende agora serás de yo.
E cuan maitín aclarexca capirás que ye berdá o que te digo.*

Zerca d'a noria més polita nunca bista

ista nuei calién
rodiato de ninos que chugan chilan
e inorans d'a biella trachedia cantan
te pienso alí en Palmira
Me biens con a musica de l'augua
e a nuei s'aduerme asusegata
Imos-nos-ne ent'o río
que nos pleban totas as ruedas
e abrazatos asperaremos l'alba
Tu e yo solos
unicos testigos
de que o punto día en Hamaa
se tinta de royo

Només con as mans dizes

e te foi caso
Pero los didos se tornan boca
son luenga e diens
labios ubiertos
Con els te sorbo
te mosaquíu
te ixalibo
m'achunto á tu en un profundo beso
Nunca las mías mans
no han puesto tanto

Graus menutos meridianos paralelos

ye a manera zientifica diz de calcular a distanzia
Mas a distanzia no ye un mapa
a distanzia ye no tener-te zerca
No me balen ni graus ni menutos ni quilometros
¿En qué medire a dolor de tanta ausenzia?no han puesto tanto

Capuzar-se

buzeyar en os adintros
beber-te entero
saltar-se toz os limites
fer-te de yo
u esfer-me en tu
¿Ye ixo amor
u o desepero
de saper-te lexos?



■ IX. LOS COMPLEMENTOS PRONOMINO-ADVERBIALES

EN/NE Y BI/I

■ El complemento *en/ne*

El complemento **en/ne**, derivado del latín INDE, existe también en diferentes lenguas vecinas a la aragonesa como catalán, francés y occitano. Puede adoptar, según el contexto fónico, las formas **en** (*en quiers de carambelos?*), **'n** (*me'n voi t'a botiga*), **n'** (*ya nos n'iremos ascape*) y **ne** (*da-me-ne*). Su significado generalmente es 'de ello'.

En aragonés se utiliza de forma generalizada en todo su ámbito lingüístico, incluso en zonas que ya están castellanizadas como Monegros o la ribera del Cinca.

FUNCIONES

a) Verbos pronominales de movimiento

<i>de tardes nos ne puyaremos</i>	'por la tarde nos subiremos
<i>ta Pandicosa, que ue fan o carnaval</i>	a Panticosa que hoy hacen el Carnaval'
<i>cuan queraz tos ne baxaz</i>	'cuando queráis os bajáis
<i>t'o lugar vuestro</i>	a vuestro pueblo'
<i>si te'n vas ta Franzia</i>	'si te vas a Francia
<i>no te'n tornes con gancha (refrán)</i>	no te vuelvas con bastón'
<i>nos en entremos,</i>	'nos entramos, ve o ven'
<i>ves-te-ne u viene-te-ne</i>	
<i>e o que quieras, si te'n ises</i>	'y lo que quieras, si te fueras
<i>les ne dizes a tus pais</i>	se lo dices a tus padres'
<i>¿cuán tos n'iz?</i>	'¿cuándo os vais?'

b) Combinación de pronombres *le'n, les ne* equivalentes a las formas castellanas 'se lo'

<i>di-les-ne si quiers</i>	'díselo (a ellos) si quieres'
<i>pero yo que tu no les ne diría</i>	'pero yo que tu no se les diría'
<i>le'n das maitín</i>	'se lo das mañana (a él, ella)'
<i>ya les ne contaré, cuento</i>	'ya les contaré,
<i>que se lo creyerán</i>	me imagino que se lo creerán'
<i>cuan quieras puez trayer-les-ne</i>	'cuando quieras puedes traérselo'
<i>ixo les ne preguntas a Tresa y Obarra</i>	'Eso se lo preguntas a Teresa y Obarra'

c) Complemento preposicional

<i>ya no se'n troba agora (de setas)</i>	'ahora ya no se encuentran setas'
--	-----------------------------------

*bel día tos alcordarez d'o
que malmetez, en querez minchar
y no en tendrez (comida)*

bi'n ha d'onsos?

Sí que bi'n ha encara

eba de gritar-te

y no me'n he alcordato

*'algún día os acordaréis de lo
que estropeáis, querréis comer
y no tendréis comida'*

'¿hay osos?

Sí que hay todavía'

'tenía que llamarte

y no me he acordado'

d) Partitivo

no en tiengo guaires de diners

ordio, no me'n dio

tiens pan? No en tiengo,

dimpués iré a mercar-ne

caldrá ir a buscar-ne

si querez farina tos ne mercaz

a que queraz

dimpués me'n iré t'a botiga

que venden muitos lamins

y me'n compraré beluno

'casi no tengo dinero'

'no me dio cebada'

'tienes pan? No tengo,

después iré a comprar'

'habrá que ir a buscar'

'si queréis harina os compráis

la que queráis'

'después iré a la tienda

que venden muchos dulces

y me compraré alguno'

e) Atributo

el ye fiero, ella en ye más

ye tan pincho como parex?

encara en ye más

¡qué malo yes! –siempre en soi estado

'él es feo, ella lo es más'

'es tan majo como parece?

todavía es más'

'¡qué malo eres! –siempre he sido'

■ El complemento i/bi

El complemento **i/bi** proviene del latín IBI. Es conocido en otras lenguas románicas como catalán, francés u occitano, aunque es inexistente en castellano. Su significado generalmente es 'ahí, allí'.

Está documentado en gran parte del territorio lingüístico del aragonés, aunque también se ha perdido en casi todas las zonas meridionales y no posee tanta vitalidad como el complemento **en/ne**.

Igual que el complemento **ne/en**, se coloca ante las formas verbales conjugadas, pero tras infinitivo, gerundio e imperativo, y en este caso adopta la forma **ie** o **bi** –o **be**– (*cal meter-ie diez más, cal puyar-ie, en a curba chira-te-ie, no puedo meter-lo-bi, plantando-bi árbols quedaría prou bien*).

FUNCIÓN

1. Su función es, sobre todo, **locativa**, es decir, sustituye a un lugar que hemos nombrado anteriormente:

–¿vas ta L'Aínsa? –No i voi

–¿qué metes en o calaxo?

–No i meto cosa

–¿ye Francho en casa?

'¿–vas a Aínsa? –No voy (allí)'

'–¿qué metes en el cajón?

– No meto nada'

'–¿está Francho en casa?

–No bi ye, dimpués i vendrá
no i soi estato nunca (en casa suya)
a trunfa se i cría bien (en ixo campo)
a chen se'n va y no i torna
–¿jestiés de borina con els?

–No, no bi estié, me'n fue luego.
a mía novia no i viene
no cal plantar-ie (allí)
¿dimpués i tornés?
no i son toz (en o lugar)
fue ta la escuela con el,
pero poco i fue
en ixa plaza perdié as claus,
pero ya las i trobé

–No está, después vendrá'
'no he estado nunca en su casa'
'la patata se cría bien en ese campo'
'la gente se va y no vuelve'
'–¿estuviste de juerga con ellos?
–No, no estuve, me fui pronto'
'mi novia no viene'
'no es preciso plantarlo allí'
'¿volviste después?'
'no están todos (en el pueblo)'
'fue a la escuela con él,
pero estuvo poco'
'en esa plaza perdí las llaves,
pero ya las encontré'

2. Suele aparecer junto al verbo *aber*, como existencial.

bi abió una vez
diz que bi eba onsos y lupos,
pero no guaires
por allí i eba un rabaño de casas
¿bi ha nieu?

'hubo una vez'
'se dice que había osos y lobos,
pero no muchos'
'por allí había un montón de casas'
'¿hay nieve?'

3. Sustituye a un sintagma en oraciones en que aparecen verbos abstractos como *pensar* o *creyer*. Por otro lado, también acompaña a verbos como *veyer* o *cullir* 'caber'.

¿creyes en as bruxas?
–No i creigo pas
sí que i pienso prou
mira de meter-lo que i culle
no i veigo gota

'¿crees en las brujas?'
–No creo en absoluto'
'sí que pienso bastante (en eso)'
'intenta ponerlo que cabe'
'No veo nada'



■ EJERCICIOS I ■

1 Contesta Sí o No siguiendo el ejemplo:

¿En quiers de carambelos? Sí, en quiero.

¿En minchas de macarrons?

¿En tiens de pilotas?

¿En bebes d'augua?

2 Organiza las frases:

Tu
me'n voi

ta Uesca
Nusatros

Yo
en quiers

de lamins
nos n'iremos



puen

Yo

¿Tu?

Nusatrosascape

3 Escribe las formas verbales en el recuadro del tiempo apropiado:

Tu te'n vas
Nusatros nos ne fuemos

El se'n fue
Yo me'n iré

Els se'n van
Vusatros tos n'irez

.....		
.....		
Presente	Pasado	Futuro

4 Reconstruye las oraciones:

Si te'n vas ta Franzia

tos ne baxaz d'o lugar.

Cuan queraz

les ne dizes a tus pais.

Si te'n ises

no te'n tornes con gancha.

gancha/gayata



5 Coloca el pronombre adecuado:

nos - me - le - les



trunfa

¿Te doi peras? Da ne.

¿Les doi ziresas? Da ne.

¿Le doi minglanas? Da ne.

¿Tos doi zirgüellos? Da ne.

6 Escribe en aragonés:

¿Qué metes en el cajón? Allí no meto nada.

.....

7 Traduce al castellano:

Diz que bi eba onsos y lupos.

.....



caxa

■ EJERCICIOS II ■

(Hacer después de leer el texto de M^a Pilar Benítez *Plandibón*)

1

Enlaza correctamente:

Menos mal tiene atro azul.

A vida astí que ha plegau setiembre.

O zielo de setiembre ye una fuella queda.

.....
.....
.....

2

Completa con estas palabras.

caxa - teneba - tuyas - veyé - nuei - demandé - dizió

Aspero as cartas.

Te chitar bella cosa en a

Le a Don Silverio si bella carta.

Me que no y a se fizió en yo.

3

Di si es Presente o Pasado, según el tiempo en que esté la forma verbal:

No foi memoria Tot o que veyé

M'han dito que Mlle. Salette chura

Ye igual como mai Dormié e no me devanté

Pende de un filo Yera o mío peito

4

Relaciona el Imperfecto con el Infinitivo:

charraba - m'arreguiba - puyaba - brincaba - bailaba

puyar:charrar:baxar:

arreguir:brincar:bailar:

5

Reordena:

voi - mar - Me'n - t'allí - estrella - de

.....

■ Paremias ■

- O mal d'o chordo (tordo), a cara flaca e o culo gordo.
- O que fa con o morro lo desfá con a coda.
- Se creye o flaire que toz son d'o suyo aire.
- O sermón curtet e o trago larguet.
- Santa María, si más en sabese, más en diría.



■ Devinetas ■

Campo blango
simién negra
cuatro bueis
e una rella.

Talla bien e no ye cutiello
esmola e no ye esmolador
e te fa buena onra
ta que escribas millor.

Boleta en tiengo
tinta, tamién,
caperucheta levo
y escribo bien.

■ Soluciones ■

EJERCICIOS I:

- 1** Sí/No en mincho.
Sí/No en tiengo.
Sí/No en bebo.
- 2** Yo me'n voi ta Uesca.
¿Tu en quiers de lamins?
Nusatros nos n'iremos ascape.
- 3** Presente: Tu te'n vas - Els se'n van
Pasado: El se'n fue - Nusatros nos ne fuemos
Futuro: Yo me'n iré - Vusatros tos n'irez
- 4** Si te'n vas ta Franzia no tornes con gancha.
Cuan queraz tos ne baxaz t'o lugar.
Si te'n ises, les ne dizes a tus pais.
- 5** Da -me -ne
Da - le - ne
Da - les - ne
Da - nos - ne
- 6** ¿Qué metes en o calaxo? No i meto cosa.
- 7** Dicen que había osos y lobos.



EJERCICIOS II:

- 1** Menos mal que ha plegau setiembre.
A vida astí ye una fuella queda.
O zielo de setiembre tiene atro azul.
- 2** tuyas
beyé - caxa
demandé - teneba
dizió - nuei
- 3** Pres. - Pas. - Pres. - Pres. - Pas. - Pres. - Pas. - Pas.
- 4** puyaba charraba baxaba
arreguiba brincaba bailaba
- 5** Me'n voi t'allí estrela de mar
- 6** Devinetas:
Paper, tinta, man, pluma.
Tallador (sacaminas)
Boligrafo

PLANDIBÓN



Plandibón, 3 de setiembre de 1903

Menos mal que ha plegau setiembre. Por o zielo, lo digo... O zielo de setiembre tiene atro azul. Bien me se bale, porque a bida, astí, en os Baños, sin de tú, ye una fuella queda en una badina. Només que ixe zielo d'azul refilau y a espera d'as tuyas cartas en o escritorio de don Silberio me fan prexinar que a fuella tornará á brincar en gorgolochos de escluma como iste brano...

Sí, sí, lo he escribuziau bien... Aspero as tuyas cartas, dende a nuei que, antis de marchar-te-ne, te beyé itar bella cosa en a caxa d'o correu... Cuan remató aquella nuei, bien de mañana y con a desincusa d'aplegar-me ta o escritorio poblico ta beyer si pai nos eba escrito, me'n fue t'allí y li demandé á don Silberio si teneba bella carta ta yo. Me dizió que no y a nuei se fizió en yo.

No foi memoria d'o que pasó allora ni en os diyas que benioron dimpués. M'han dito que tenié una crisis, que perdié l'esmo, quemisió... Cuan fa bels diyas prenzipié á refer-me, usqué l'aduya y complizidá de Mlle. Salette... Atra educazió, atras ideyas, pensé... Pero no, ye igual que mai, que toz u talmén tienga zerina..., á la fin, a pobrichona no ye que una chornalera lexos d'a suya casa que pende de un filo... Quiere fer-me creyer que tot o que beyé aquella nuei dende o bentañón lo ensonié: o landó, tú con pantalons como ixa Luisa Capetillo que me contés, a carta que ités en o correu... Tot fegurazions mías, porque Mlle. Salette chura que estiód toda a nuei beilando y coxirando-me dende que m'itó en o leito y que yo dormié y no me debanté. Miente. Y tamién lo fa don Silberio, con a buena presona que ye, cada begada que li demando si bi-stá bella cosa ta yo y me dize que no. Miente, porque sé que tú m'escribes, que me recosiras, que me cuentas cómo puedo fuyir d'ista bida que no he eslechiu. Yo tamién lo faría si sabiera a tuya adreza y te contaría asabelas de cosas: que Fidela Gardela ye en Plandibón, que, á la fin, o Rei no ha beniu t'astí, pero maitín será en Chaca, que... Qué fatirola soi, si tú en sabrás més que yo de tot ixo...! Sé que mai ye dezaga d'ista conchura, d'istas mensoñas, porque se piensa que ye o millor ta yo. Qué entibocada que ye! Només que parera cuenta en o beroyo que yera o mío peito cuan charraba, m'arreguiba, puyaba, baxaba, brincaba, bailaba con tú...

Por ixo, menos mal que ha plegau setiembre. Por o zielo, lo digo. O zielo de setiembre tiene atro azul... Si tú lo podieras beyer con yo... Talmén maitín... Talmén güe, á Don Silberio, li faya duelo o mío peito... Me'n boi t'allí, estrela de mar.



M.ª Pilar Benítez

"Plandibón" (fragmento), en *Capiscol*, Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 2008, pp. 23-24.

■ VERBOS ■

Abrir: Ubrir (francés, Ouvrir)	Guardar: Alzar (guardar en un sitio alto o cerrado)
Acabar: Rematar	Haber: aber, tener
Acertar: Enzertar	Hablar: Charrar, parlar, fablar
Adelantar: Enantar	Hacer: Fer (italiano, Fare; francés, Faire)
Ahorrar: Cabidar, estalbiar	Hacer falta: Caler . No me hace falta: No me cal
Ampliar: Enamplar	Hilvanar: Embastar (inglés, Baste; italiano, Imbastire)
Apagar: Amortar	Huir: Fuyir (italiano, Fuggire)
Aprovechar: Aproveitar	Imaginar: Prexinar
Aprovisionar: Furnir (francés, Fournir, italiano, Fornire)	Invitar: Convidar Invitación: Convite
Alargar: Prolargar	Ir: Ir, Puyar, Baxar (véase cuadro). Irse: Ir-se-ne
Atar: Ligar	Joder: Foter (francés, Foutre)
Bajar: Baxar	Jugar: Chugar
Caber: Cullir	Juntar: Chuntar, achuntar
Caer: Cayer	Leer: Leyer (italiano, Leggere)
Ceder: Reblar	Levantar: Devantar
Cerrar: Tancar	Limpiar: Escoscar
Coger: Cullir	Llamar: Clamar
Colgar: Penchar	Llegar: Plegar
Comer: Minchar, chentar (comer al mediodía) (francés, Manger)	Llenar: Emplir, plenar (francés, Remplir)
Comparar: Contimparar	Luchar: Luitar (italiano, Lottare)
Compartimentar: Trestallar	Malgastar: Malmeter
Comprar: Mercar	Medir: Mesurar (francés, Mesurer, italiano, Misurare)
Comprometer, implicar: Embreicar	Merendar: Brendar
Confiar: Confitar	Meter: Ficar
Conocer: Conoxer	Mirar: Mirar-se
Creer: Creyer	Mojar: Mullar
Demostrar: Contrimostrar	Mover: Bochar (francés, Bouger)
Dejar: Dixar	Necesitar: Amenistar, aprezisar . Véase 'Hacer falta'
Depender: Pender	Ofrecer: Ofrexer
Desconfiar: Malfiar (francés, Méfier)	Parar: Aturar
Despertar: Rebellar (francés, Eveil). Despertador: Rebel	Parecer: Parexer
Disolver: Esleir	Pedir prestado: Amprar
Dudar: Dandaliar . Duda: Dandalío	Poner: Meter (italiano, Mettere; francés, Mettre)
Echar: Chitar (francés, Jeter)	Preparar: Parar
Elegir: Eslexir	Prohibir: Vetar, privar
Emplear: Emplegar	Recoger: Replegar, recullir
Empujar: Empentar, empuxar	Regañar: Carrañar
Encender: Enchegar (una máquina)	Reirse: Redir-se, arregir-se
Encontrar: Trobar, alcontrar	Rememorar: Remerar
Enseñar: Amostrar	Repercutir: Recutir
Entender: Entender, capir, replecar	Respirar: Alentar
Entrar: Dentrar	Robar: Furtar
Esparcir: Espardir	Rodear: Redolar
Esquivar, sortear: Enguiliar	Romper: Trencar, crebar
Establecer: Establiir (italiano, Stabilire, francés, Établir)	Saber: Saper (italiano, Sapere)
Estar: Ser, estar	Soportar: Endurar
Estrenar: Enguerar	Subir: Puyar
Examinar: Desaminar	Suponer: Suposar (francés, Supposer; inglés, Suppose)
Extinguir: Acotolar, acorar	Tener: Tener, aber
Extraviar: Tresbatir	Tener tiempo: Vagar
Faltar: Mancar (italiano, Mancare)	Trabajar: Treballar (francés, Travailler)
Garantizar: Guarenziar (italiano, Garanzia)	Vagar: Dondiar
Girar: Chirar	Ver: Veyer
	Viajar: Viachar
	Vigilar: Aguaitar
	Volver: Tornar

■ X. EL VERBO

En los siguientes cuadros se pueden ver diferentes verbos conjugados y, al mismo tiempo, las particularidades que tienen. Ofrecemos unos modelos generales para toda lengua.

■ Verbos regulares

Primera conjugación: *trobar* 'encontrar'

Infinitivo Trobar			
Presente indicativo	Imperfecto indicativo	Pretérito indefinido	Futuro imperfecto
trobo	trobaba	trobé	trobaré
trobás	trobabas	trobés	trobarás
troba	trobaba	trobó	trobará
trobamos	trobábamos	trobemos	trobaremos
trobaz	trobábaz	trobez	trobarez
troban	trobaban	trobón / troboron	trobarán
Condicional	Presente subjuntivo	Imperfecto subjuntivo	Imperativo
trobaría	trobe	trobese	troba
trobarías	trobese	trobases	trobaz
trobaría	trobe	trobese	Gerundio
trobaríanos	trobemos	trobásenos	trobando
trobaríaz	trobez	trobásez	Participio
trobarían	trobez	trobasen	trobato / trobau

Segunda conjugación: *meter* 'poner'

Infinitivo Meter			
Presente indicativo	Imperfecto indicativo	Pretérito indefinido	Futuro imperfecto
meto	meteba	metié	meteré
metes	metebas	metiés	meterás
mete	meteba	metió	meterá
metemos	metébanos	metiemos	meteremos
metez	metebaz	metiez	meterez
meten	meteban	metión / metioron	meterán
Condicional	Presente subjuntivo	Imperfecto subjuntivo	Imperativo
metería	meta	metese	mete
meterías	metas	meteses	metez
metería	meta	metese	Gerundio
meteríanos	metamos	metesenos	metendo
meteríaz	metaz	metésez	Participio
meterían	metan	metesen	meso / metiu

Tercera conjugación: *adubir* 'dar abasto'

Infinitivo <i>Adubir</i>			
Presente	Imperfecto indicativo	Pretérito indefinido	Futuro imperfecto
adubo	adubiba	adubié	adubiré
adubes	adubibas	adubiés	adubirás
adube	adubiba	adubió	adubirá
adubimos	adubíbanos	adubíamos	adubiremos
adubiz	adubíbaz	adubiez	adubirez
aduben	adubiban	adubión / adubioron	adubirán
Condicional	Presente subjuntivo	Imperfecto subjuntivo	Imperativo
adubiría	aduba	adubise	adube
adubirías	adubas	adubises	adubiz
adubiría	aduba	adubise	Gerundio
adubiríanos	adubamos	adubísenos	abubindo
adubiríaz	adubaz	adubísez	Participio
adubirían	aduban	adubisen	adubito / adubiu

■ Otros verbos

ser 'ser y estar'

Infinitivo <i>Estar</i>			
Presente indicativo	Imperfecto indicativo	Pretérito indefinido	Futuro imperfecto
soi	yera	estié	seré
yes	yeras	estiés	serás
ye	yera	estió	será
somos / semos	yéranos	estíamos	seremos
soz / sez	yéraz	estiez	serez
son	yeran	estión / estioron	serán
Condicional	Presente subjuntivo	Imperfecto subjuntivo	Imperativo
sería / estaría	siga	estase	sé
serías / estarías	sigas	estases	siga
sería / estaría	siga	estase	sigamos
seríanos / estaríanos	sigamos	estásenos	sez
seríaz / estaríaz	sigaz	estásez	sigan
serían / estarían	sigan	estasen	Gerundio
			estando
			Participio
			estato / estau

ir-se-ne 'irse'

Infinitivo <i>Ir-se-ne</i>			
Presente indicativo	Imperfecto indicativo	Pretérito indefinido	Futuro imperfecto
me'n voi	me'n iba	me'n fue	me'n iré
te'n vas	te'n ibas	te'n fue	te'n irás
se'n va	se'n iba	se'n fue	se'n irá
nos n'imos	nos n'íbanos	nos ne fuemos	nos n'iremos
tos n'iz	tos n'íbaz	tos ne fuez	tos n'irez
se'n van	se'n iban	se'n fuen	se'n irán

Condicional	Presente subjuntivo	Imperfecto subjuntivo	Imperativo
me'n iría	me'n vaiga	me'n ise	ves-te-ne
te'n irías	te'n vaigas	te'n ises	imo-nos-ne
se'n iría	se'n vaiga	se'n ise	iz-tos-ne
nos n'iremos	nos ne vaigamos	nos n'ísenos	Gerundio
tos n'írez	tos ne vaigaz	tos n'ísez	indo-se-ne
se'n irán	se'n vaigan	se'n isen	Participio
			ito / iu

aber 'aber'

Infinitivo Aber			
Presente indicativo	Imperfecto indicativo	Pretérito indefinido	Futuro imperfecto
he	eba	abié	abré
has	ebas	abiés	abrás
ha	eba	abió	abrá
emos	ébanos	abemos	abremos
ez	ébaz	abiez	abrez
han	eban	abión / abioron	abrán
Condicional	Presente subjuntivo	Imperfecto subjuntivo	Imperativo
abría	aiga / aya	ese	<i>no existe</i>
abrías	aigas/ ayas	eses	Gerundio
abría	aiga / aya	ese	abendo
abríanos	aigamos / ayamos	ésenos	Participio
abríaz	aigaz / ayaz	esez	abito / abiu
abrían	aigan / ayan	esen	

fer 'hacer'

Infinitivo Fer			
Presente indicativo	Imperfecto indicativo	Pretérito indefinido	Futuro imperfecto
foi	feba	fazié / fize	feré
fas	febas	faziés / fizes	ferás
fa	feba	fazió / fizo	ferá
femos	fébanos	fazemos / fízenos	feremos
fez	fébaz	faziez / fizez	ferez
fan	feban	fazón / fizon	ferán
Condicional	Presente subjuntivo	Imperfecto subjuntivo	Imperativo
fería	faiga	fese	fe (tu)
ferías	faigas	feses	fez (vusatros)
fería	faiga	fese	Gerundio
feríanos	faigamos	fésenos	fendo
feríaz	faigaz	fesez	Participio
ferían	faigan	fesen	feito

LOCUCIONES VERBALES CON EL VERBO FER

El verbo *fer* 'hacer' tiene en aragonés un gran uso y se recurre a él para formar numerosas expresiones y giros. Estas son unas muestras.

Fer a parola/charradeta. Charlar.

Fer a risiqueta. Sonreír hipócritamente. (*ta ixo sí que mama feba a risiqueta*).

Fer a santisma. Molestar, fastidiar. (nomás *me lo dizes que por fer a santisma*).

Fer a tana. Molestar.

Fer aparatos. Gesticular, hacer aspavientos.

Fer cara. Poner una determinada expresión. (*que mala cara fas, ¿te pasa bella cosa?*).

Fer corridetas. Correr rápidamente de un lado a otro.

Fer coscullas. Hacer cosquillas. (*los puyaba encolicas y les feba coscullas*).

Fer de tripas corazón. Hacer de tripas corazón.

Fer disprezio. Despreciar. (*me lo mincharé ta que no se piense que le foi disprezio, pero no porque tenga ganas*).

Fer duelo. Tener lástima, dar pena.

Fer estorbo. Estorbar, entorpecer, molestar.

Fer falta. Hacer falta, ser necesario. (*nos fa falta más chen en o lugar*).

Fer fiestas. Hacer caricias. (*si no yera guaire canso, les feba fiestas á Ánchel y á Ixeya, os suyos fillos*).

Fer fuineta. Faltar a clase.

Fer garras. Echar a andar.

Fer goyo. Gustar. (*me fa goyo d'estudiar aragonés*).

Fer buen forato. Consumir o gastar mucho de algo. (*De pan y lei feban buen forato*).

Fer luna. Haber luna llena. (*si feba luna, encara pior, porque relumbraba allá abaxo en o río y m'impresionaba*).

Fer mal. 1. Hacer daño. (*nos feba tanto mal que plorábanos á glarima viva, pero sin chilar*). 2. Doler. (*Calla, me fa mal a cabeza de sentir-te; me feban mal os uellos de pretar-los*).

Fer mala olor. Heder. (*yera chupida y feba una mala olor...*).

Fer momos. Gesticular de forma burlona o ridícula. (*dixa de fer momos, que me metes niervudo*).

Fer o cucut. Asomarse. (*se'n fue encarrañado, pero tot o día yera posato en a banquillera, mirando-se ta par de casa, fendo o cucut ta veyer-me*).

Fer o galván/fenián. Hacer el vago. (*¿qué te piensas, que toz femos como tu, que nomás fas o galván y da-te buena vida?*).



Fer o morro clo. (siempre en oraciones negativas) No caerá esa breva. (*con ixa mesacha, no te ferá o morro clo*).

Fer o paper. Hacer ascos, poner mala cara; hacer comedia. (*y en veyer que ella desapareixeba en o camín, emprenzipié á fer o paper y plorar como una descosida*).

Fer o simplón. Hacer el tonto. (*te voi á dar un puñetazo en os morros y te s'acabarán as ganas de fer o simplón*).

Fer onra. Ser de utilidad, venir bien. (*traí ixa xada que me ferá onra en o campo*).

Fer San Miguel. Irse de un trabajo. (*¿ya has feito San Miguel atra vez? ¡Qué malfainero yes!*).

Fer traña. Abrir paso o camino entre la nieve.

Fer un mandau/mandalejo. Hacer un recado, cumplir con algo que se ha encomendado. (*me mandó mi pai a fer un mandau ta una casa d'a carrera d'a Fuen*).

Fer un apaño. Hacer un arreglo.

Fer zeños. Hacer gestos o señales.

Fer-se cargo. Ponerse en el lugar de uno. (*fe-te cargo que me se murió a muller y no soi tan viello*).

Fer-se de nuei(s). Anochecer. (*a cuestión que se fizo de nueis y se tresbatoron; s'ha feito de nuei*).

Fer-se mal. Hacerse daño.

Fer-se memoria. Recordar. (*nusatros le charrá-banos de Tresa, preguntando-le de qué s'eba muerto y fendo-le memoria*).

Fer-se o dormisquiau. Hacerse el dormido.

Fer-se ta. Desplazarse a. (*fe-te t'aquí, fe-te t'allá*).

Fer-se una clucadeta/entrestallada. Echarse la siesta.

■ EJERCICIOS I ■

- 1** Coloca las formas del Presente de indicativo del verbo “trobar” (encontrar) en el lugar adecuado:

troba - troban - trobas - trobamos - troba - trobaz

Tu El Vusatros
Ellos Nusatros Yo

- 2** Completa las formas del verbo “adubir” (dar abasto) con la letra que falta:

ad.bes

adub.ba

adubir.mos

.....

- 3** Empareja y conjuga el Presente de indicativo del verbo “ser”:

Yo

soi

Nusatros

son

yes

Tu

soz

somos

Els

ye

El

Vusatros

Yo Nusatros

... ..

El Ellos

- 4** Ordena las sílabas de estas formas del verbo “aber”:

mos-e

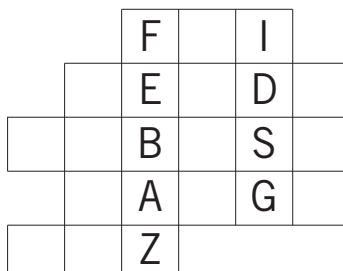
ba-é-nos

gan-ai

mos-bre-a

.....

- 5** Haz el crucigrama con formas del Presente de indicativo, Gerundio, Imperfecto de indicativo, Presente de subjuntivo e Imperativo del verbo “fer” (hacer):



nuei



clucada

- 6** Pon en castellano:

Fer fuineta

Fer o galván

Fer zeños

.....

- 7** Escribe en aragonés:

Echar a andar:

Gustar:

Irse de un trabajo:

■ EJERCICIOS II ■

(Hacer después de leer el texto de Chusé Antón Santamaría *As trías de as alas*)

1 Completa:

treballada - rabaños - fronteras - ortals

ni ni

ni casa con

de piedra

2 Rodía a parola que o poeta no teneba en a pocha:

buro - chera - adobas - moquero - palla - augua - fogaril

3 Coloca en el verso adecuado:

l'alma - suenios - parolas - chuegos

Se'n fueron os

s'afogoron as

nos furtoron

nos amproron

4 Enlaza las oraciones:

Cal libertar estrelas d'espligo e buxarolera.

Cal ensumar l'aire de as labercas foscas.

5 Pon en aragonés:

A menudo tengo el alma dolorida.

.....

A menudo se me desgaja el corazón.

.....

A menudo yo, también, hincó el hombro.

.....



glarima

■ Paremias ■

- ☾ Flor d'olivera en abril, azeite pa o candil.
- ☾ Flor d'olivera en mayo, azeite pa tot l'año.
- ☾ Agosto fa o mosto e setiembre fa l'azeite.
- ☾ Bardo en as abarcas, duros en as arcas.
- ☾ De padres gatos, fillos misinos.

■ Devinetas ■

Sabanas blangas
de filo son
tot lo cubre
e o río, no.

M'apellidan rei
e no tengo reino
dizen que soi royo
e no tengo pelo
e doi caloreta
porque soi de fuego.

¿Qué cosa ye que dentra
en l'augua e no se mulla?
Ni ye sol, ni ye luna
ni cosa denguna.

■ Soluciones ■

EJERCICIOS I:

- 1** trobas troba trobaz
troban trobamos trobo
- 2** adubes adubiba adubiremos
- 3** soi somos
Tu yes Vusatros
ye son
- 4** emos - ébanos - aigan - abremos
- 5** foi
fendo
febas
faiga
fez
- 6** Faltar a clase Hacer el vago Hacer gestos/señales
- 7** Fer garras Fer goyo Fer San Miguel



EJERCICIOS II:

- 1** ortals rabaños
fronteras
treballada
- 2** moquero
- 3** chuegos
parolas
suenios
l'alma
- 4** Cal libertar estrelas de as labercas foscas.
Cal ensumar l'aire d'espligo e buxarolera.
- 5** Á ormino tiengo l'alma endolorida.
Á ormino se m'esgalla o corazón.
Á ormino yo tamién finco o uembro.

Devinetas:
Nieu (nieve)
Uembra (sombra)
Sol



AS TRÍAS DE AS ALAS



*Aitaren etxea
defendituko dut.
G. Aresti*



*Suporto abismes
i el secret de la flama que dona
una esperança de claror.
S. Espríu*

Na más que parolas

me dixoron d'erenzio,
ni ortals, ni rabaños
ni casa con fronteras
de piedra treballada.

Sólo parolas en a pocha:
buro, augua, chera,
bardo, palla, adobas
e fogaril e casa nuestra.

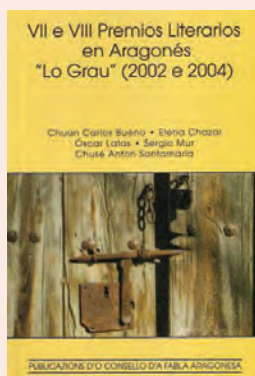
E con a casa, a bida,
cuasi como fizo Dios
o soflo que prenzipia.

Polidas, bataleras,
paroletas sentidas
á ormino á escuchetes,
á ormino á esconderetas.

Se'n fueron os chuegos
s'afogoron as parolas
nos furtoron os suenios
nos amproron l'alma.

Cal libertar estrelas
de as labercas foscas
que blanquíen os campos
de campanas de corrotiella
e rosetas de gabardera.

Cal ensumar l'aire
d'espligo e buxarolera.



Á ormino

tiengo l'alma
endolorida.

No soi piedra,
ni cardincho,
ni augua
qu'esgorribandía.

No soi oxeto,
no soi oxetibo.

Á ormino
se m'esgalla
o corazón
de sentir
parolas
que me chelan
como un buelo
de dallas.

E prexino
en l'angluzia
que nos rodía,
en farutes
y en tantisma
farutería.

Soi suxeto,
soi suxetibo.

Á ormino
me pregunto
si yo tamién
finco o güembro
ta debantar
un muro
entre l'alma
e o cuerpo.

Buena onra
me fan
a boz tuya
e os labios rusios
que m'aguardan.

Chusé Antón Santamaría

"As trías de as alas", Premios literarios Lo Grau, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 2005.

■ XI. ADVERBIOS Y LOCUCIONES ADVERBIALES

A continuación presentamos un conjunto de adverbios y locuciones adverbiales bastante usuales en aragonés.

■ Adverbios espaciales:

abaxo	‘abajo’	allí		dezaga	‘detrás’
adebán	‘adelante’	an/do	‘donde’	difuera	‘afuera’
alto	‘arriba’	astí	‘ahí’	drento	‘dentro’
zerca	‘cerca’	baxo	‘bajo’	en o cobalto	‘en la parte de arriba’
á ran	‘a ras’	debán	‘delante’	en o cobaxo	‘en la parte de abajo’
aquí		debaxo	‘debajo’		
arredol	‘alrededor’	dellá	‘más allá’	lexos/luen	‘lejos’
allá		denzima	‘encima’		

Ejemplos:

*María se desfizo d'as zarpas
d'él como podió, y pretó á correr
escaleras t'abaxo
as pobres bestias trotaban carretera
ta adebán, olorando o prensó
se sabeba toz os puestos an
que se yera millor
sí, señora, por astí ye
no se le meteban por debán,
yera con a pichella devantada y
m'han dato un trompazo por dezaga*

‘María se deshizo de sus garras
como pudo, y corrió
escaleras abajo’
‘los pobres animales trotaban carretera
adelante, oliendo el pienso’
‘se sabía todos los sitios donde
se estaba mejor’
‘sí, señora, por ahí es’
‘no se le ponían por delante’
‘estaba con el botijo levantado y
me han dado un golpe por detrás’

■ Adverbios de modo

á amagatons	‘a escondidas’	ascape	‘enseguida’
á monico	‘despacio’	asinas	‘así’
á enculicas	‘sobre los hombros’	chino-chano	‘poco apoco’
á escarramanchons	‘a horcajadas’	de bislai	‘de reajo’
á esgalapatons	‘a gatas’	de buen implaz	‘a gusto’
á sobrefaxo/á retepelo	‘a disgusto, de mala manera’	de firme	‘firmemente’
á tamas de	‘a tu pesar’	de nuevas	‘nuevamente’
		de propio	‘expresamente’

de raso/de tot	‘totalmete’
fito-fito	‘fijamente’
malamén	‘de mala manera’

nomás	‘solamente’
poquet á poquet	‘poquito a poco’
pordemás	‘en vano’

Ejemplos:

di-le que baxe ascape
iba en o burret á escarramanchons
se miraba á ra choven de bislai
veis un bulto allá baxo y unos uellos
que nos miran fito-fito
pero ixo yera pordemás

‘dile que baje ya’
‘iba en burrito a horcajadas’
‘miraba a la joven de reajo’
‘veis un bulto allá abajo y unos ojos
que nos miran atentamente’
‘pero eso era en vano’

■ **Adverbios cuantificadores**

á embute	‘mucho’
antiparte/antimás	‘aparte, además’
arrienda/asabelo	‘mucho’
asabelo	‘mucho’
bella cosa	‘algo’
buena cosa	‘mucho’
cosa	‘nada’
cuasi	‘casi’

guaire	‘mucho’ (en oraciones negativas, interrogativas y condicionales)
desmasiato/masiau	‘demasiado’
más/més	
mica/una mica	‘nada/un poco’
muito	‘mucho’
poco	
pro/prou	‘bastante’
tasamén	‘escasamente’.

Ejemplos:

ue fa asabelo fredor e asabela boira
no sentiba cosa
me rastrillaba a cabeza con o peine
y cuasi me brotaba sangre
no nos quereba mica
yo ya he treballato prou
iste mesache mincha á embute
han venito buena cosa zagals

‘hoy hace mucho frío y mucha niebla’
‘no oía nada’
‘me rastrillaba la cabeza con el peine
y casi me salía sangre’
‘no nos quería nada’
‘que yo ya he trabajado bastante’
‘este muchacho come mucho’
‘han venido muchos chicos’

■ **Adverbios temporales**

á l'atro'l día	‘al día siguiente’
á ormino/a sobén	‘a menudo’
á lo que	‘en cuanto que’
á o primero	‘en primer lugar’
agora	‘ahora’
alavez/allora	‘entonces’
antis/antes	‘antes’
antes con antes	‘cuanto antes’
antes más	‘antaño’
anuei	‘anoche’

cuan	‘cuando’
decamín	‘enseguida’
de maitins	‘por la mañana’
de vez	‘a la vez, al mismo tiempo’
de contino	‘continuamente’
de tardes	‘por la tarde’
dimpués	‘después’
encara	‘todavía’
en primeras	‘en primer lugar’

en que	‘en cuanto’
en zagueras	‘por último’
entremistando	‘mientras tanto’
estiaño	‘este año, hogaño’
ue	‘hoy’
luego	‘pronto’

maitín	‘mañana’
malas que	‘una vez que’
mientras	‘mientras’
nunca	‘nunca’
siempre	‘siempre’

Ejemplos:

á l'atro'l día, l'amo s'alcontró
que l'eban furtato os diners
os criez á o primero, s'extrañaban
de minchar pizca toz os días
agora rai, que tot ye carretera
yera tan de maitins
que encara bi eba estrelas
dimpués prebaremos dica ra primavera
veyeremos si lo tiene feito luego
fe-lo antes con antes
y á lo que viengas me gritas

‘el otro día, el patrón descubrió
 que le habían robado el dinero’
 ‘los críos al principio se extrañaban
 de comer carne todos los días’
 ‘ahora da igual, que es todo carretera’
 ‘era tan temprano
 que todavía había estrellas’
 ‘después probaremos hasta la primavera’
 ‘veremos si lo tiene hecho pronto’
 ‘hazlo cuanto antes
 y cuando vengas me gritas’

■ **Adverbios de duda**

a lo millor	‘a lo mejor’
igual	
puestar	‘quizás’

segunes	‘según’
quemesió	‘no lo sé’
talmén	‘quizás, tal vez’

Entre los **adverbios de negación** se encuentran **no** o la partícula emponderativa **pas** (*no iré yo pas t'Alemania* ‘yo no iré en absoluto a Alemania’).

■ **XII. PREPOSICIONES**

Consignamos las preposiciones en aragonés. De aquellas que coinciden con las castellanas no aportamos ejemplos.

a		dende	‘desde’	por/per	
cara	‘hacia’	dica	‘hasta’	segunes	‘según’
con		en		sin	
contra/cuentra		enta	‘hacia’	sobre	
de		entre		ta	‘a, para’

Ejemplos:

ves-te-ne cara ta Uesca
no te metas a cuenta luz
els se'n fuen ta Balbastro
ayer de tardes

‘vete hacia Huesca’
 ‘no te pongas a contraluz’
 ‘ellos se fueron a Balbastro
 ayer por la tarde’

■ EJERCICIOS I ■

1 Escribe el significado de estos adverbios:

detrás - alrededor - lejos - cerca - debajo - ahí

debaxo amán: astí:

arredol: dezaga: luen

2 Pon en aragonés los adverbios de modo:

ascape - á monico - asinas - pordemás - á retepelo - de bislai

despacio: en vano: así:

de reajo: enseguida: a disgusto:

3 Descubre la frase codificada:

a	e	i	o	c	r	n	p	l	t	b	s
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	21

4	5	6	3	4	7	4	8	9	4	6	1	2	10	2	10	1	1	12	1	11	2	9	4
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	---	----	---	---	----	---	----	---	---	---



4 Escribe en castellano:

No nos quereba mica.

Que treballen os chóvens.

5 Traduce al aragonés:

Ya estaba con la mano levantada.

No oía nada.

6 Coloca en el espacio que corresponda:

cosa - á ormino - talmén - prou - malas que - puestar

.....

.....

Adv. cuantificadores Adv. temporales Adv. duda



7 Escribe en castellano:

Ves-te-ne cara ta Uesca.

No te metas cuenta luz que no te veigo.

■ EJERCICIOS II ■

(Hacer después de leer el texto de Óscar Latas *Alcordanzas d'un montañés*)

1 ¿Qué parixeba a casa de Vítor en a ziudat?

Un

2 ¿Con qué competiban os cuadros pintaús d'a suya Val?

Confotos d'a d'a familia.

3 Coloca el adjetivo en el lugar correcto:

caducada - chicorrón - obiertas - trebatidas - amataus

Se siente

l'alma

as claus d'o futuro

recosiros

plachas



almario

4 Completa:

L'armita yera arrodiada de, y

5 Reordena la frase:

as - mesmo - Todas - feba - tardadas - o

Todas

6 Enlaza las partes de cada oración:

Dexaba a piedreta una gorreta.

Pillaba o palo fuerte en o suelo.

Se calaba en a cabeza con as mans.



plorar

■ Paremias ■

👉 Más vale apara a pocha que trayerás un saco.

👉 Más vale cara colorada que perder a cosa dada.

👉 Más vale sastre que cosa.

👉 Más vale un toma que dos te'n daré.

👉 Más vale tener que ir a amprar.

■ Devinetas ■

Tiengo caballos
que puyan e baxan
chiran e chiran
e nunca se cansan.

Sobre un camín de fierro
muitas sospresas tiendrás
puyo e baxo sin parar
a muita velocidat.

Tiengo muitos pars
te los puez prebar
pero si te'n levas
abrás de pagar.

■ Soluciones ■

EJERCICIOS I:

- 1** debajo cerca ahí
 alrededor detrás lejos
- 2** á monico pordemás asinas
 de bislai ascape á retepelo
- 3** O crío no plora e teta asabelo.
- 4** No nos quería nada.
 Que trabajen los jóvenes.
- 5** Ya yera con a man devantada.
 No sentiba cosa.
- 6** cosa á ormino talmén
 prou malas que puestar
- 7** Vete hacia Huesca.
 No te pongas a contraluz que no te veo.



EJERCICIOS II:

- 1** Un museu
 - 2** Con as fotos d'a chen d'a familia.
 - 3** chicorrón
 caducada
 tresbatidas
 amataus
 ubiertas
 - 4** pins cañizos verde
 - 5** Todas as tardadas feba o mesmo.
 - 6** Dexaba a piedreta en o suelo.
 Pillaba o palo fuerte con as mans.
 Se calaba en a cabeza una gorreta.
- Devinetas:
Caballitos/Tiovivo
Montaña rusa
Zapatería



ALCORDANZAS D'UN MONTAÑÉS



[Relato futurista]

A casa de Bítor en a ziudá, toda a chen s'enzertaba en dezir que parixeba un museu. Os cuadros pintaos d'a suya Bal competiban con as fotos d'a chen d'a familia.

Anque bibiba en a ziudá festicamén, en reyalidá, a suya mente yera en o lugar d'a montaña do naxó, en os suyos mons.

Se siente chicorrón, con l'alma caducada, con as claus d'o futuro tresbatidas en recosiros amataus por fuegos fatuos, o mesmo que barcos sin de belas en plachas obiertas enta o fagüeño que baxa dende os puertos, d'os suyos puertos.

Talmén por ixo gosaba marchar diya sin d'atro, dimpués de treballar, á caminar dica l'armita que, zerqueta d'os granizos edefizios, yera arrodiada de pins, cañizos y berde.

Talmén por ixo, cuan plegaba á ixa selbeta de pins, gosaba zarrar os güellos y respirar bien fundo ta que ixa ulor chupise y bañase os suyos aíntrós.

Así se quedaba, meyo fato, sin xuco ni muco, dica que ya o lusco plegaba y o sol s'itaba dezaga d'a Seo.

Todas as tardadas feba o mesmo. Yera a traza de no dexar a ligarza que li achuntaba á os suyos mons, os suyos quiestos mons.

Talmén por ixo todas as tardadas, antis de tornar ta casa, antis d'ir-se-ne, uscaba un palo y un zaborro y marchaba dica a tasca. Dimpués, se calaba en a cabeza una gorreta que lebaba doblada en a pocha dezaga d'os balons.

Dexaba a piedreta en suelo y pillaba o palo fuerte con as mans, lo alzaba en l'aire, respiraba y, con rasmia, li foteba un lapazo á a piedreta... Tanimientras, meyo laroco, gritaba: "Green 5!!"

Sí, Bítor, anque bibiba en a ziudá cosiraba os suyos mons, plenos de campos de golf. Talmén, cuan siga más biello, li dé por fer con piezetas urbanizacions á escala, no sé. A tierra en a que uno se cría, tira muito...



Óscar Latas Alegre

Chuegos Florals. Repuis d'asperanza y malinconía, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 2012, pp. 18-19.

■ FRASES HECHAS, GIROS ■

A vegadas: A veces

Aber de: Tener que

A uello: A ojo

A ormino: A menudo

A ran de: A ras

¿A qué fin?: Para qué

Bai bai: (sí irónico) **Bai!:** ¡No hombre! Ejemplo:
'¡Bai chiquet!'

Caler/Fer falta: Hacer falta. Cal: Hace falta

Caña e buxo, rueca e fuso: Todo se puede aprovechar, todo es bueno para el convento

Charrar en berza: Hablar en clave

Chitar/sacar palleta: Echar suertes

Comprar l'albarda antes que o burro: Vender la piel del oso antes de cazarlo

Cuento contaui por a chaminera s'ha escapau: Y colorín colorado este cuento se ha acabado

Dar ferrete: Insistir

Dar palleta: Echar o esquivar a alguien

De cabo cuan: De vez en cuando

De buen implaz: A gusto, voluntariamente

De pais gatos, fillos mixinos: De tal palo, tal astilla

De raso: Totalmente

¿De qué coda?: ¿A santo de qué?

Dengún tozino se veye a coda: Ver la paja en el ojo ajeno

Dormir a garrón tirau: Dormir a pierna suelta

En cuentas de: En vez de

En garra cabo: En ningún sitio

Estar chau chau: Estar regular de salud o ánimo

Estar de parola/de conversa: Estar charlando

Estar en as tres pedretas: Estar en las últimas

Estar en candeletas: Estar impaciente

Estar perén: Estar atento, alerta

Estar sabedor: Estar al tanto

Estuque: Yo creo que

Fer aire: Soplar el viento

Fer aparatos: Gesticular exageradamente

Fer a riseta: Sonreír

Fer a tana: Molestar

Fer a tufa: Peinar

Fer as diez: Almorzar, comer a media mañana

Fer as pazes: Hacer las paces



Fer o blinco d'o zapo. Foto: Rafel Vidaller

Fer bondat: Portarse bien

Fer buena uebra: Dejar buena impresión, hacer obras buenas

Fer chuego: Ir bien, combinar bien

Fer comunal: Trabajar de vecinal

Fer diners: Ganar dinero

Fer estorbo: Estorbar

Fer fuineta: Hacer novillos, no acudir a una cita

Fer goyo/goi: Gustar una cosa (no comida)

Fer-la buena: Hacer una jugarreta a alguien

Fer mal: Doler

Fer miedo: Dar miedo

Fer o blinco d'o zapo: Fracasar al intentar algo

Fer onra: Venir bien algo

Fer orella: Escuchar con atención

Fer (buen/mal) prebo: Sentar bien o mal

Fer rabosa: Salir algo mal, por ejemplo un negocio. Fallar alguien

Fer sanmiguel: Despedirse del trabajo, sin acabar el contrato

Fer-se contento: Alegrarse

Fer una clucada: Echar la siesta

Fer zeños: Gesticular, señalar

Fer zeprén: Hacer palanca

Flaire mostén, tú te lo quiers, tú te lo tiens: Quien siembra vientos recoge tempestades

Garras d'onso: lento

Ir-se-ne a luz d'os uellos: Desmayarse

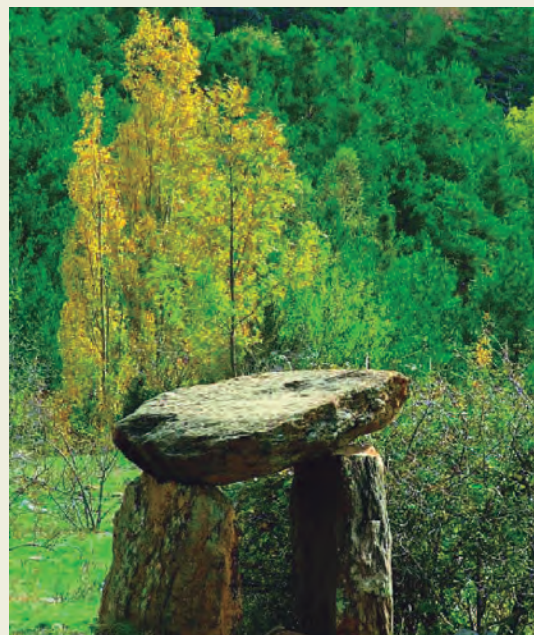
Ixo rai: Da igual

Malas que / A o que: En cuanto ('Malas que vienga, puyas': En cuanto venga, subes)

Mandar a muir cardelinas: Mandar a paseo



Garras d'onso. Foto: Rafel Vidaller



Estar en as tres pedretas. Foto: Rafel Vidaller

Más vale vetillo que pai e fillo: Dadme una palanca y moveré el mundo

Más vale un tiene que dos te'n daré: Más vale pájaro en mano que ciento volando

Más vale un ya lo he feito que dos ya lo'n feré: Más vale ya lo he hecho que ya lo haré

Meter barraches: Poner pegas

Meter ficazio: Poner atención

No adubir-se-ne: No caber en sí

No verdat: Mentira

No fer garras: Estar flojo o muy cansado

No plegar a o cabal: Estar endeudado

No tartir: No reaccionar, estar quieto y callado

¡No te ferá o morro clo!: No caerá esa breva

O farto nunca s'alcuerda d'o laso: El rico no piensa en el pobre

O gaitero d'o lugar, toca o mesmo u toca mal: Nadie es profeta en su tierra

O glorioso san Bernardo, que con augua e tierra fizo bardo: Cuando alguien tiene una ocurrencia sin sustancia, alardea de algo que no tiene mérito

O gua viello rompe a bolomaga: Más sabe el diablo por viejo que por diablo

Pa cutio: Para siempre

Perder o esmo: Perder el conocimiento o el recuerdo, la conciencia

Parar cuenta: Tener cuidado. '¡Para cuenta!': Atención

Plantar fuerte: Tener salud. A plantar fuerte: Que vaya bien

Quedar-se parau: Sorprendido

Qui alza, troba: Quien guarda encuentra

Qui quiera pesquitos que se mulle os pitos: Quien quiera peces que se moje el culo

Saber bueno: Gustar (comida, bebida)

Salir de buxera y dentrar en coscollera: De Guatemala a Guatepeor

Ser una estraleta mano: Ser habilidoso

Ta luego: Para ya

Ta forro i bota: Para colmo

Tan caro: Ojala no. Ejemplo 'tan caro pedregue': Ojalá no granice

Tener igual: Dar igual, ('Igual tiene')

Terne que terne: De manera insistente

U toz monches u toz canonches: O jugamos todos o rompemos la baraja

¡Vágale!: Ya lo creo, faltaría más

Ye de dar: Es de suponer

Bibliografía:

Arnal Caverro, Pedro (1997): *Refranes, Dichos, Mazadas en el Somontano y montaña oscense*, Zaragoza, Prames, REA (2004): *Refrans, frases feitas, ditos y esprisions de l'Alto Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.

Ríos Nasarre, Paz & Bolsa Puyuelo, Alberto (2003): *Replega de tradición oral en Salas Altas*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa.

■ I. PRINCIPALES RASGOS FONÉTICOS DEL ARAGONÉS	5
<i>Baxo a molsa</i> , Francho Nagore Laín	10
■ II. LOS ARTÍCULOS DETERMINADOS	11
<i>Din, don, dolón</i> , Masimo Palazzo Allué	17
■ III. EL GÉNERO	19
■ DEVINETAS Y TRABALENGUAS	18
■ IV. EL PLURAL	21
<i>Pilareta</i> , Nicus-Luzía Dueso Lascorz	26
■ V. INDEFINIDOS	27
■ VI. LOS DEMOSTRATIVOS	30
<i>Reloch de pocha</i> , Chusé Inazio Nabarro	36
■ VII. LOS POSESIVOS	37
■ VIII. LOS NUMERALES	39
<i>E zaga o mar o desierto</i> , Ánchel Conte Cazcarro	44
■ IX. LOS COMPLEMENTOS PRONOMINO-ADVERBIALES <i>EN/NE</i> Y <i>BI/I</i>	45
“Plandibón” (fragmento), <i>Capiscot</i> , M. ^a Pilar Benítez	51
■ VERBOS	52
■ X. EL VERBO	53
<i>As trías de as alas</i> , Premios literarios <i>Lo Grau</i> , Chusé Antón Santamaría	60
■ XI. ADVERBIOS Y LOCUCIONES ADVERBIALES	61
■ XII. PREPOSICIONES	63
<i>Chuegos Florals. Repuis d’asperanza y malinconía</i> , Óscar Latas Alegre	67
■ FRASES HECHAS Y GIROS	68

En 2013 veía la luz una obra de gran envergadura y de amplias aspiraciones: *El aragonés. Una lengua románica*.

Ahora, recuperamos y ofrecemos, exenta, la parte dedicada a la exposición descriptiva de la lengua aragonesa, y unos sencillos ejercicios, para que suponga una primera aproximación a todas aquellas personas que quieran iniciarse en el conocimiento de nuestro viejo idioma románico.

